

**UIT DE ILIAS**

**VAN**

**HOMEROS**

**BOEK IX**

**Het gezantschap naar Achilleus**



becommentarieerd door drs. J.H. van Hal april 2022

ὡς οἱ μὲν Τρῶες φυλακὰς ἔχον· αὐτὰρ Ἀχαιοὺς  
 θεσπεσίη<sup>1</sup> ἔχε φύζα<sup>2</sup> φόβου κρυόεντος<sup>3</sup> ἑταίρη,  
 πένθει δ' ἀτλήτω<sup>4</sup> βεβολήατο<sup>5</sup> πάντες ἄριστοι.  
 ὡς δ' ἄνεμοι δύο πόντον ὀρίνετον<sup>6</sup> ἰχθυόεντα  
 Βορέης καὶ Ζέφυρος, τῷ τε Θρήκηθεν ἄητον<sup>7</sup> 5  
 ἐλθόντ' ἐξαπίνης<sup>8</sup> ἄμυδις<sup>9</sup> δέ τε κῦμα κελαινὸν  
 κορθύεται<sup>10</sup>, πολλὸν δὲ παρέξ<sup>11</sup> ἄλα φῦκος<sup>12</sup> ἔχευεν·  
 ὡς ἐδαΐζετο<sup>13</sup> θυμὸς ἐνὶ στήθεσσιν Ἀχαιῶν.  
 Ἀτρεΐδης δ' ἄχει μεγάλῳ βεβολημένος ἦτορ  
 φοῖτα κηρύκεσσι λιγυφθόγγοισι<sup>14</sup> κελεύων 10  
 κλήδην<sup>15</sup> εἰς ἀγορὴν κικλήσκειν<sup>16</sup> ἄνδρα ἕκαστον,  
 μὴ δὲ βοᾶν· αὐτὸς δὲ μετὰ πρῶτοισι πονεῖτο.  
 ἴζον δ' εἰν ἀγορῇ τετιηότες<sup>17</sup>· ἂν δ' Ἀγαμέμνων  
 ἴσατο δάκρυ χέων ὡς τε κρήνη μελάνυδρος  
 ἦ τε κατ' αἰγίλιπος<sup>18</sup> πέτρης δνοφερὸν<sup>19</sup> χέει ὕδωρ· 15  
 ὡς ὁ βαρὺ στενάχων ἔπε' Ἀργείοισι μετηύδα·  
 ὦ φίλοι Ἀργείων ἠγήτορες ἠδὲ μέδοντες,  
 Ζεὺς με μέγα Κρονίδης ἄτη<sup>20</sup> ἐνέδησε<sup>21</sup> βαρείη  
 σχέτλιος, ὃς τότε μὲν μοι ὑπέσχετο<sup>22</sup> καὶ κατένευσεν  
 ἴλιον ἐκπέρσαντ' εὐτείχεον ἀπονέεσθαι<sup>23</sup>, 20  
 νῦν δὲ κακὴν ἀπάτην<sup>24</sup> βουλεύσατο, καί με κελεύει  
 δυσκλέα<sup>25</sup> Ἄργος ἰκέσθαι, ἐπεὶ πολὺν ὤλεσα λαόν.  
 οὕτω που Διὶ μέλλει ὑπερμενεῖ φίλον εἶναι,  
 ὃς δὴ πολλῶν πολίων κατέλυσε κάρηνα<sup>26</sup>  
 ἠδ' ἔτι καὶ λύσει· τοῦ γὰρ κράτος ἐστὶ μέγιστον. 25

<sup>1</sup> θεσπεσίος	ontzaglijk
<sup>2</sup> φύζα ἢ	vlucht
<sup>3</sup> κρυόεις	huiveringwekkend
<sup>4</sup> ἀτλητος	ondraaglijk
<sup>5</sup> <i>pf. m. van</i> βάλλω	
<sup>6</sup> ὀρίνω	verheffen
<sup>7</sup> ἄημι	blazen
<sup>8</sup> ἐξαπίνης	plotseling
<sup>9</sup> ἄμυδις	tezamen
<sup>10</sup> κορθύομαι	zich verheffen
<sup>11</sup> παρέξ + <i>acc.</i>	langs
<sup>12</sup> φῦκος τό	zeewier
<sup>13</sup> δαΐζω	verscheuren
<sup>14</sup> λιγυφθόγγος	met heldere stem
<sup>15</sup> κλήδην	bij name noemend
<sup>16</sup> κικλήσκω	roepen
<sup>17</sup> τετιηώς	neerslachtig
<sup>18</sup> αἰγίλιψ	steil
<sup>19</sup> δνοφερός	donker
<sup>20</sup> ἄτη ἢ	verblindings
<sup>21</sup> ἐνδέω	binden in
<sup>22</sup> ὑπίσχομαι	beloven
<sup>23</sup> ἀπονέομαι	terugkeren
<sup>24</sup> ἀπάτη	bedrog
<sup>25</sup> δυσκλεής	roemloos
<sup>26</sup> κάρηνα τά	burchten

ἀλλ' ἄγεθ', ὡς ἂν ἐγὼ εἶπω, πειθώμεθα πάντες·  
 φεύγωμεν σὺν νηυσὶ φίλην ἐς πατρίδα γαῖαν·  
 οὐ γὰρ ἔτι Τροίην αἰρήσομεν εὐρυάγυιαν<sup>1</sup>.  
 ὡς ἔφαθ', οἳ δ' ἄρα πάντες ἀκὴν ἐγένοντο σιωπῆ.  
 δὴν δ' ἄνεω<sup>2</sup> ἦσαν τετιηότες υἷες Ἀχαιῶν· 30  
 ὄψε δὲ δὴ μετέειπε βοὴν ἀγαθὸς Διομήδης·  
 'Ἄτρεΐδη, σοὶ πρῶτα μαχήσομαι ἀφραδέοντι<sup>3</sup>,  
 ἢ θέμις<sup>4</sup> ἐστίν, ἄναξ ἀγορῆ<sup>5</sup>· σὺ δὲ μὴ τι χολωθῆς<sup>6</sup>.  
 ἀλκὴν μὲν μοι πρῶτον ὀνειδίσας<sup>7</sup> ἐν Δαναοῖσι  
 φὰς ἔμεν ἀπτόλεμον καὶ ἀνάλκιδα· ταῦτα δὲ πάντα 35  
 ἴσασ' Ἀργείων ἡμὲν νέοι ἠδὲ γέροντες.  
 σοὶ δὲ διάνδιχα<sup>8</sup> δῶκε Κρόνου πάϊς ἀγκυλομήτεω<sup>9</sup>·  
 σκῆπτρω μὲν τοι δῶκε τετιμῆσθαι περὶ<sup>10</sup> πάντων,  
 ἀλκὴν δ' οὐ τοι δῶκεν, ὅ<sup>11</sup> τε κράτος ἐστὶ μέγιστον.  
 δαιμόνι', οὕτω που μάλα ἔλπει υἷας Ἀχαιῶν 40  
 ἀπτολέμους τ' ἔμεναι καὶ ἀνάλκιδας ὡς ἀγορεύεις;  
 εἰ δέ τοι αὐτῷ θυμὸς ἐπέσσυται<sup>12</sup> ὡς τε νέεσθαι,  
 ἔρχεο· πάρ<sup>13</sup> τοι ὁδός, νῆες δέ τοι ἄγχι<sup>14</sup> θαλάσσης  
 ἐστᾶσ', αἳ τοι ἔποντο Μυκῆνηθεν μάλα πολλάι.  
 ἀλλ' ἄλλοι μενέουσι κάρη κομόωντες Ἀχαιοὶ 45  
 εἰς ὅ<sup>15</sup> κέ περ Τροίην διαπέρσομεν<sup>16</sup>. εἰ δὲ<sup>17</sup>, καὶ αὐτοὶ  
 φευγόντων σὺν νηυσὶ φίλην ἐς πατρίδα γαῖαν·  
 νῶϊ δ' ἐγὼ Σθένελός τε μαχησόμεθ' εἰς ὃ κε τέκμωρ<sup>18</sup>  
 ἴλιου εὐρωμεν· σὺν γὰρ θεῶν εἰλήλουθμεν.  
 ὡς ἔφαθ', οἳ δ' ἄρα πάντες ἐπίαχον<sup>19</sup> υἷες Ἀχαιῶν 50  
 μῦθον ἀγασσάμενοι<sup>20</sup> Διομήδεος ἵπποδάμοιο.  
 τοῖσι δ' ἀνιστάμενος μετεφώνεεν ἵππότη Νέστωρ·

<sup>1</sup> εὐρυάγυια met brede straten

<sup>2</sup> ἄνεω *nom.pl.* stil

<sup>3</sup> ἀφραδέω onbezonnen zijn

<sup>4</sup> θέμις gewoonte

<sup>5</sup> *dat. loci*

<sup>6</sup> χολόομαι boos worden

<sup>7</sup> ὀνειδίζω verwijten

<sup>8</sup> διάνδιχα een van twee

<sup>9</sup> ἀγκυλομήτης sluw

<sup>10</sup> περὶ + *gen.* meer dan

<sup>11</sup> ἴπν οὔ

<sup>12</sup> ἐπισεύομαι + *inf. of ὡς τε* verlangen te

<sup>13</sup> = πάρεστι

<sup>14</sup> ἄγχι + *gen.* dichtbij

<sup>15</sup> εἰς ὃ totdat

<sup>16</sup> διαπέρθω geheel vernietigen; hier *coni. aor* met de betekenis van een *fut.ex.*

<sup>17</sup> εἰ δὲ: twee mogelijke oplossingen: 1. volgens sommigen in de oorspronkelijke betekenis van aansporing: kom aan; 2. volgens anderen elliptisch: als ze dat niet willen, ...

<sup>18</sup> τέκμωρ τό eind

<sup>19</sup> ἐπίαχω toejuichen

<sup>20</sup> ἄγαμαι bewonderen

Ἵτουδεΐδη, περὶ<sup>1</sup> μὲν πολέμῳ ἔνι<sup>2</sup> καρτερός ἐσσι,  
 καὶ βουλήν μετὰ πάντας ὁμήλικας<sup>3</sup> ἔπλευ<sup>4</sup> ἄριστος.  
 οὐ τίς τοι τὸν μῦθον ὀνόσσεται<sup>5</sup> ὅσοι Ἀχαιοί, 55  
 οὐδὲ πάλιν<sup>6</sup> ἔρέει· ἀτὰρ οὐ τέλος<sup>7</sup> ἵκεο μύθων.  
 ἦ μὲν καὶ νέος ἐσσί, ἐμός δέ κε καὶ πάϊς εἴης  
 ὀπλότατος<sup>8</sup> γενεῆφιν<sup>9</sup>· ἀτὰρ<sup>10</sup> πεπνυμένα<sup>11</sup> βάζεις<sup>12</sup>  
 Ἀργείων βασιλῆας, ἐπεὶ κατὰ μοῖραν ἔειπες.  
 ἀλλ' ἄγ', ἐγών, ὃς σεῖο γεραίτερος<sup>13</sup> εὐχομαι εἶναι, 60  
 ἐξεῖπω καὶ πάντα διίξομαι<sup>14</sup>· οὐδέ κέ τίς μοι  
 μῦθον ἀτιμήσει<sup>15</sup>, οὐδὲ κρείων Ἀγαμέμνων.  
 ἀφρήτωρ<sup>16</sup> ἀθέμιστος<sup>17</sup> ἀνέστιός<sup>18</sup> ἐστὶν ἐκεῖνος  
 ὃς πολέμου ἔραται<sup>19</sup> ἐπιδημίου ὀκρῶντος<sup>20</sup>.  
 ἀλλ' ἦτοι νῦν μὲν πειθώμεθα νυκτὶ μελαίνῃ 65  
 δόρπᾶ<sup>21</sup> τ' ἐφοπλισόμεσθα<sup>22</sup>· φυλακτῆρες δὲ ἕκαστοι<sup>23</sup>  
 λεξάσθων παρὰ τάφρον ὀρυκτὴν τείχεος ἐκτός.  
 κούροισιν μὲν ταῦτ' ἐπιτέλλομαι<sup>24</sup>· αὐτὰρ ἔπειτα,  
 Ἀτρεΐδη, σὺ μὲν ἄρχε· σὺ γὰρ βασιλεύτατός ἐσσι.  
 δαίνυ<sup>25</sup> δαῖτα γέρουσιν· ἔοικέ τοι, οὐ τοι ἀεικές<sup>26</sup>. 70  
 πλεῖα<sup>27</sup> τοι οἴνου κλισίαι, τὸν νῆες Ἀχαιῶν  
 ἡμάτια<sup>28</sup> Θρήκηθεν ἐπ' εὐρέα πόντον ἄγουσι·

---

<sup>1</sup> περὶ <i>adv.</i>	bovenmate
<sup>2</sup> μετὰ + <i>acc.</i>	onder
<sup>3</sup> ὁμήλιξ ὁ	leeftijdgenoot
<sup>4</sup> πέλομαι	zijn, blijken
<sup>5</sup> ὄνομαι, <i>fut.</i> ὀνόσομαι	geringachten
<sup>6</sup> πάλιν	terug, tegen
<sup>7</sup> τέλος τό	hoofdzaak
<sup>8</sup> ὀπλότατος	jongst
<sup>9</sup> γενεῆφιν <i>instrumentalis ipv dat. respectus: qua</i> geboorte	
<sup>10</sup> ἀτὰρ	toch
<sup>11</sup> πεπνυμένος	verstandig
<sup>12</sup> βάζω + <i>acc.</i>	iets zeggen tegen
<sup>13</sup> γεραίτερος	ouder
<sup>14</sup> δικνέομαι	nauwkeurig vertellen
<sup>15</sup> ἀτιμάω	gering achten
<sup>16</sup> ἀφρήτωρ	zonder familieverband
<sup>17</sup> ἀθέμιστος	buiten de wet
<sup>18</sup> ἀνέστιός	zonder haard
<sup>19</sup> ἔραμαι + <i>gen.</i>	verlangen naar
<sup>20</sup> ὀκρῶεις	huiveringwekkend
<sup>21</sup> δόρπῶν το	maaltijd
<sup>22</sup> ἐφοπλίζομαι	gereedmaken
<sup>23</sup> <i>Het betreft hier afzonderlijke afdelingen. Zie vs. 81 ff.</i>	
<sup>24</sup> ἐπιτέλλομαι	opdragen
<sup>25</sup> δαίνυμι	een maaltijd geven
<sup>26</sup> ἀεικής	onbetamelijk
<sup>27</sup> πλεῖος + <i>gen.</i>	vol van
<sup>28</sup> ἡμάτιος	dagelijks

πᾶσά τοι ἐσθ' ὑποδεξίη<sup>1</sup>, πολέεσσι δ' ἀνάσσεις<sup>2</sup>.  
 πολλῶν δ' ἀγρομένων<sup>3</sup> τῷ πείσειαι ὅς κεν ἀρίστην  
 βουλὴν βουλευσῆ· μάλα δὲ χρεώ<sup>4</sup> πάντας Ἀχαιοὺς 75  
 ἐσθλῆς καὶ πυκινῆς<sup>5</sup>, ὅτι δήϊοι<sup>6</sup> ἐγγύθι νηῶν  
 καίουσιν πυρὰ πολλά· τίς ἂν τάδε γηθήσειε;  
 νύξ δ' ἦδ' ἠὲ διαρραίσει<sup>7</sup> στρατὸν ἠὲ σώσει·  
 ὡς ἔφαθ', οἳ δ' ἄρα τοῦ μάλα μὲν κλύον ἠδὲ πίθοντο.  
 ἐκ δὲ φυλακτῆρες σὺν τεύχεσιν ἐσσεύοντο<sup>8</sup> 80  
 ἀμφὶ τε Νεστορίδην Θρασυμήδεα ποιμένα λαῶν,  
 ἠδ' ἀμφ' Ἀσκάλαφον καὶ Ἰάλμενον υἱᾶς Ἄρηος  
 ἀμφὶ τε Μηριόνην Ἀφαρῆά τε Δηϊπυρόν τε,  
 ἠδ' ἀμφὶ Κρείοντος υἱὸν Λυκομήδεα δῖον. 85  
 ἔπ' ἔσαν ἠγεμόνες φυλάκων, ἑκατὸν δὲ ἐκάστῳ  
 κοῦροι ἅμα στεῖχον<sup>9</sup> δολίχ' <sup>10</sup> ἔγχεα χερσὶν ἔχοντες·  
 κὰδ δὲ μέσον τάφρου καὶ τείχεος ἴζον ἰόντες·  
 ἔνθα δὲ πῦρ κήαντο<sup>11</sup>, τίθεντο δὲ δόρπα ἕκαστος.  
 Ἄτρεΐδης δὲ γέροντας ἀολλέας<sup>12</sup> ἦγεν Ἀχαιῶν 90  
 ἐς κλισίην, παρὰ δὲ σφί τιθει μενοεικέα<sup>13</sup> δαῖτα.  
 οἳ δ' ἐπ' ὄνειθα<sup>14</sup> ἐτοῖμα προκείμενα χεῖρας ἰάλλον<sup>15</sup>.  
 αὐτὰρ ἐπεὶ πόσιος καὶ ἐδητύος ἐξ ἔρον ἔντο,  
 τοῖς ὁ γέρων πάμπρωτος ὑφαίνειν<sup>16</sup> ἤρχετο μῆτιν<sup>17</sup>  
 Νέστωρ, οὗ καὶ πρόσθεν<sup>18</sup> ἀρίστη φαίνετο βουλή·  
 ὃ σφιν εὐφρονέων ἀγορήσατο καὶ μετέειπεν· 95  
 Ἄτρεΐδη, κύδιστε ἄναξ ἀνδρῶν, Ἀγάμεμνον,  
 ἐν σοὶ μὲν λήξω<sup>19</sup>, σέο δ' ἄρξομαι, οὐνεκα πολλῶν  
 λαῶν ἐσσι ἄναξ καὶ τοι Ζεὺς ἐγγυάλιξε<sup>20</sup>  
 σκῆπτρόν τ' ἠδὲ θέμιστας<sup>21</sup>, ἵνά σφισι βουλευῆσθα<sup>22</sup>.

<sup>1</sup> ὑποδεξίη ἢ	onthaal; middelen om te onthalen
<sup>2</sup> ἀνάσσω + <i>dat. loci</i>	heersen onder
<sup>3</sup> ἀγείρω	verzamelen
<sup>4</sup> χρεώ (ἐστίν) + <i>acc. + gen.</i>	iemand heeft behoefte aan iets
<sup>5</sup> πυκινός	verstandig
<sup>6</sup> δήϊος	vijandig
<sup>7</sup> διαρραίω	verdelgen
<sup>8</sup> σεύομαι	spoeden
<sup>9</sup> στείχω	gaan
<sup>10</sup> δολιχός	lang
<sup>11</sup> καίω	ontsteken
<sup>12</sup> ἀολλής	verzameld
<sup>13</sup> μενοεικής	overvloedig
<sup>14</sup> ὄνειαρ τό	lafenis
<sup>15</sup> ἰάλλω	uitstrekken
<sup>16</sup> ὑφαίνω	weven
<sup>17</sup> μῆτις ἢ	sluw plan
<sup>18</sup> πρόσθεν	eerder
<sup>19</sup> λήγω	ophouden
<sup>20</sup> ἐγγυαλίζω	verschaffen
<sup>21</sup> θέμιστες	wetten
<sup>22</sup> βουλεύω	advies geven

τώ <sup>1</sup> σε χρή περι <sup>2</sup> μὲν φάσθαι ἔπος ἠδ' ἐπακοῦσαι, κρηῆναι <sup>3</sup> δὲ καὶ ἄλλω, ὅτ' ἂν τινα θυμὸς ἀνώγη εἰπεῖν εἰς ἀγαθόν· σέο δ' ἔξεταί <sup>4</sup> ὅττι κεν ἄρχη <sup>5</sup> . αὐτὰρ ἐγὼν ἐρέω ὧς μοι δοκεῖ εἶναι ἄριστα. οὐ γάρ τις νόον ἄλλος ἀμείνονα τοῦδε νοήσει οἶον ἐγὼ νοέω ἠμὲν <sup>6</sup> πάλαι ἠδ' ἔτι καὶ νῦν ἐξ ἔτι τοῦ <sup>7</sup> ὅτε, διογενὲς, Βρισηΐδα κούρην χωομένου Ἀχιλῆος ἔβης κλισίηθεν ἀπούρας <sup>8</sup> οὔ τι καθ' ἡμέτερόν γε νόον· μάλα γάρ τοι ἔγωγε πόλλ' ἀπεμυθεόμην <sup>9</sup> · σὺ δὲ σῶ μεγαλήτορι θυμῷ εἷξας <sup>10</sup> ἄνδρα φέριστον, ὃν ἀθάνατοὶ περ ἔτισαν, ἠτίμησας, ἐλὼν γὰρ ἔχεις γέρας· ἀλλ' ἔτι καὶ νῦν φραζώμεσθ' <sup>11</sup> ὡς κέν μιν ἀρεσσάμενοι <sup>12</sup> πεπίθωμεν <sup>13</sup> δώροισιν τ' ἀγανοῖσιν <sup>14</sup> ἔπεσσι τε μελιχίοισι <sup>15</sup> . τὸν δ' αὔτε προσέειπεν ἄναξ ἀνδρῶν Ἀγαμέμνων· 'ὦ γέρον, οὐ τι ψεῦδος <sup>16</sup> ἐμὰς ἄτας κατέλεξας <sup>17</sup> . ἰασάμην <sup>18</sup> , οὐδ' αὐτὸς ἀναίνομαι <sup>19</sup> . ἀντί νυ πολλῶν λαῶν ἐστὶν ἀνήρ ὃν τε Ζεὺς κῆρι <sup>20</sup> φιλήσῃ, ὡς νῦν τοῦτον ἔτισε, δάμασσε δὲ λαὸν Ἀχαιῶν. ἀλλ' ἐπεὶ ἰασάμην φρεσὶ λευγαλέησι <sup>21</sup> πιθήσας <sup>22</sup> , ἄψ ἐθέλω ἀρέσαι δόμεναί τ' ἀπερείσι' ἄποινα. ὕμιν δ' ἐν πάντεσσι περικλυτὰ δῶρ' ὄνομήνω <sup>23</sup> ἔπτ' ἀπύρους <sup>24</sup> τρίποδας, δέκα δὲ χρυσοῖο τάλαντα, αἶθωνας <sup>25</sup> δὲ λέβητας <sup>26</sup> εἷκοσι, δώδεκα δ' ἵππους	100     105          110          115          120
---	---

---

<sup>1</sup> τώ	daarom
<sup>2</sup> περι	bij uitstek
<sup>3</sup> κραιαίνω	vervullen
<sup>4</sup> ἔχομαι	afhangen van
<sup>5</sup> ἄρχω	starten, beginnen
<sup>6</sup> ἠμὲν ... ἠδε ...	zowel ... als ...
<sup>7</sup> ἐξ ἔτι τοῦ	nog sindsdien
<sup>8</sup> ἀπηύρων <i>aor.</i> , <i>part.</i> ἀπούρας	afpakken
<sup>9</sup> ἀπομυθεόμαι	ontraden
<sup>10</sup> εἷκω	wijken voor, toegeven aan
<sup>11</sup> φράζομαι	bedenken
<sup>12</sup> ἀρέσκομαι	voldoening geven, het weer goed maken
<sup>13</sup> πεπίθω, <i>coni. aor.</i> πεπίθωμεν	bepraten
<sup>14</sup> ἀγανός	vriendelijk gegeven
<sup>15</sup> μελίχιος	zacht
<sup>16</sup> <i>praedicatief</i>	
<sup>17</sup> καταλέγω	opsommen
<sup>18</sup> ἀάομαι	zich laten misleiden
<sup>19</sup> ἀναίνομαι	ontkennen
<sup>20</sup> <i>dat. loci</i>	
<sup>21</sup> λευγαλέος	onzalig
<sup>22</sup> πιθέω + <i>dat.</i>	gehoorzamen aan
<sup>23</sup> ὀνομαίνω	opnoemen
<sup>24</sup> ἄπυρος	die niet in het vuur gestaan heeft
<sup>25</sup> αἶθων	glanzend
<sup>26</sup> λέβης	bekken

πηγούς <sup>1</sup> ἀθλοφόρους, οἱ ἀέθλια ποσσὶν ἄροντο <sup>2</sup> .	
οὐ κεν ἀλήϊος <sup>3</sup> εἶη ἀνὴρ ᾧ τόσσα <sup>4</sup> γένοιτο <sup>5</sup> ,	125
οὐδέ κεν ἀκτῆμων <sup>6</sup> ἐρίτιμοιο <sup>7</sup> χρυσοῖο,	
ὄσά μοι ἠνεύκταντο ἀέθλια <sup>8</sup> μώνυχες ἵπποι.	
δώσω δ' ἑπτὰ γυναῖκας ἀμύμονα <sup>9</sup> ἔργα ἰδυίας	
Λεσβίδας, ἃς ὄτε Λέσβον ἐϋκτιμένην <sup>10</sup> ἔλεν αὐτὸς	
ἐξελόμην, αἱ κάλλει ἐνίκων φύλα <sup>11</sup> γυναικῶν.	130
τὰς μὲν οἱ δώσω, μετὰ <sup>12</sup> δ' ἔσσεται ἦν τότε ἀπηύρων	
κούρη Βρισῆος· ἐπὶ δὲ μέγαν ὄρκον ὁμοῦμαι <sup>13</sup>	
μή ποτε τῆς εὐνῆς ἐπιβήμεναι ἠδὲ μιγῆναι,	
ἢ θέμις ἀνθρώπων πέλει ἀνδρῶν ἠδὲ γυναικῶν.	
ταῦτα μὲν αὐτίκα πάντα παρέσσεται· εἰ δὲ κεν αὔτε	135
ἄστῳ μέγα Πριάμοιο θεοὶ δώσωσ' ἀλαπάξαι <sup>14</sup> ,	
νηῆ ἄλις <sup>15</sup> χρυσοῦ καὶ χαλκοῦ νηησάσθω <sup>16</sup>	
εἰσελθών <sup>17</sup> , ὅτε κεν δατεώμεθα <sup>18</sup> ληϊδ <sup>19</sup> Ἀχαιοί,	
Τρωϊάδας δὲ γυναῖκας ἐείκοσιν αὐτὸς ἐλέσθω,	
αἱ κε μετ' Ἀργεῖην Ἑλένην κάλλισται ἔωσιν.	140
εἰ δὲ κεν Ἄργος ἰκοίμεθ' Ἀχαιϊκὸν οὔθαρ <sup>20</sup> ἀρούρης	
γαμβρός <sup>21</sup> κέν μοι ἔοι <sup>22</sup> · τίσω δὲ μιν ἴσον <sup>23</sup> Ὀρέστη,	
ὅς μοι τηλύγετος <sup>24</sup> τρέφεται θαλίη <sup>25</sup> ἐνὶ πολλῇ.	
τρεῖς δὲ μοί εἰσι θύγατρεις ἐνὶ μεγάρῳ εὐπήκτω <sup>26</sup>	
Χρυσόθεμις καὶ Λαοδίκη <sup>27</sup> καὶ Ἴφιάνασσα,	145

---

<sup>1</sup> πηγός	goed doorvoed
<sup>2</sup> ἄρνυμαι	verwerven
<sup>3</sup> ἀλήϊος	zonder grond
<sup>4</sup> τόσσα	correleert met ὄσά in 127, ondanks het vs. ertussenin.
<sup>5</sup> modusassimilatie: opt. in bijzijn door optatief in hoofdzin	
<sup>6</sup> ἀκτῆμων + gen.	zonder bezit, arm aan
<sup>7</sup> ἐρίτιμος	zeer kostbaar
<sup>8</sup> ἀέθλιον τό	kampprijs
<sup>9</sup> ἀμύμων	voortreffelijk
<sup>10</sup> ἐϋκτιμένος	welvarend
<sup>11</sup> φύλον τό	volksstam
<sup>12</sup> μετὰ	onder hen
<sup>13</sup> ὄμνυμαι	zweren
<sup>14</sup> ἐξαλαπάζω	geheel verwoesten
<sup>15</sup> ἄλις + gen.	genoeg
<sup>16</sup> νηέω	opstapelen
<sup>17</sup> sc. in Troia	
<sup>18</sup> δατέομαι	verdelen
<sup>19</sup> ληϊς	buit
<sup>20</sup> οὔθαρ ἀρούρης	vet bouwland (← uier van het land)
<sup>21</sup> γαμβρός	schoonzoon
<sup>22</sup> = εἶη	
<sup>23</sup> ἴσον + dat.	hetzelfde als
<sup>24</sup> τηλύγετος	laat geboren
<sup>25</sup> θαλίη	rijkdom
<sup>26</sup> εὐπήκτος	goed getimmerd

<sup>27</sup> De tragici hebben Laodikè vervangen door Elektra en Iphianassa door Iphigeneia. Sophokles noemt Iphigeneia naast Iphianassa. Homeros rept in ieder geval niet van Iphigeneia.



τάων ἦν κ' ἐθέλῃσι φίλην ἀνάεδνον<sup>1</sup> ἀγέσθω  
 πρὸς οἶκον Πηληϊός· ἐγὼ δ' ἐπὶ μείλια<sup>2</sup> δώσω  
 πολλὰ μάλ', ὅσσ' οὐ πώ τις ἐξ ἐπέδωκε θυγατρί·  
 ἑπτὰ δέ οἱ δώσω εὖ ναιόμενα πτολίεθρα  
 Καρδαμύλην<sup>3</sup> Ἐνόπην τε καὶ Ἴρην<sup>4</sup> ποιήεσαν<sup>5</sup> 150  
 Φηράς τε Ζαθέας<sup>6</sup> ἠδ' Ἄνθειαν βαθύλειμον<sup>7</sup>  
 καλήν τ' Αἴπειαν καὶ Πήδασον ἀμπελόεσσας<sup>8</sup>.  
 πᾶσαι δ' ἐγγὺς ἀλός, νέαται<sup>9</sup> Πύλου ἡμαθόεντος<sup>10</sup>.  
 ἐν δ' ἄνδρες ναίουσι πολύρρηνας<sup>11</sup> πολυβοῦται<sup>12</sup>,  
 οἳ κέ ἐ δωτίνῃσι<sup>13</sup> θεὸν ὡς τιμήσουσι 155  
 καὶ οἱ ὑπὸ σκῆπτρῳ λιπαράς<sup>14</sup> τελέουσι<sup>15</sup> θέμιστας<sup>16</sup>.  
 ταῦτά κέ οἱ τελέσαιμι μεταλήξαντι<sup>17</sup> χόλοιο.  
 Δημητήτῳ<sup>18</sup> Αἴδης τοι ἀμείλιχος<sup>19</sup> ἠδ' ἀδάμαστος<sup>20</sup>,  
 τοῦνεκα καὶ τε βροτοῖσι θεῶν ἔχθιστος ἀπάντων·  
 καὶ μοι ὑποστήτῳ<sup>21</sup> ὅσον βασιλεύτερός εἰμι 160  
 ἠδ' ὅσον γενεῇ προγενέστερος<sup>22</sup> εὐχομαι εἶναι.  
 τὸν δ' ἡμείβετ' ἔπειτα Γερήνιος ἱππότης Νέστωρ·  
 Ἄτρεΐδῃ, κύδιστε ἄναξ ἀνδρῶν, Ἀγάμεμνον,  
 δῶρα μὲν οὐκέτ' ὄνοστα<sup>23</sup> διδοῖς<sup>24</sup> Ἀχιλλῆϊ ἄνακτι·  
 ἀλλ' ἄγετε, κλητοὺς<sup>25</sup> ὀτρύνομεν<sup>26</sup>, οἳ κε τάχιστα 165  
 ἔλθωσ' ἐς κλισίην Πηληϊάδεω Ἀχιλλῆος.  
 εἰ δ' ἄγε, τοὺς ἂν ἐγὼ ἐπιόψομαι<sup>27</sup> οἳ δὲ πιθέσθων.  
 Φοῖνιξ μὲν πρῶτιστα Διὶ φίλος ἠγησάσθω,

---

<sup>1</sup> ἀνάεδνος                      zonder kooprijns  
<sup>2</sup> μείλια τά                      geschenken  
<sup>3</sup> *nu Kardimili, een van de geliefdste badplaatsen, circa 35 km verwijderd van Kalamata*  
<sup>4</sup> steden gelegen aan de Messeense zeebaai  
<sup>5</sup> ποιήεις                          grasrijk  
<sup>6</sup> ζάθεος                          zeer heilig  
<sup>7</sup> βαθύλειμος                    met hoog begroeide weiden  
<sup>8</sup> ἀμπελόεις                      rijk aan wijngaarden  
<sup>9</sup> νέατος + *gen.*                uiterst van, aan de grens van  
<sup>10</sup> ἡμαθόεις                        zeer zandig  
<sup>11</sup> πολύρρην                        rijk aan schapen  
<sup>12</sup> πολυβοῦτης                    rijk aan runderen  
<sup>13</sup> δωτίνη                          geschenk  
<sup>14</sup> λιπαρός                         vet  
<sup>15</sup> τελέω                            opbrengen, betalen  
<sup>16</sup> θέμιστες                        verplichte opbrengsten  
<sup>17</sup> μεταλήγω                        beëindigen  
<sup>18</sup> δάμναμαι                        zich laten vermurwen  
<sup>19</sup> ἀμείλιχος                        hard  
<sup>20</sup> ἀδάμαστος                      onbedwingbaar  
<sup>21</sup> ὑφίσταμαι                        zich schikken naar  
<sup>22</sup> προγενέστερος                eerder geboren, ouder  
<sup>23</sup> ὄνοστος                         gering te schatten  
<sup>24</sup> = δίδως  
<sup>25</sup> κλητός                         uitgelezen  
<sup>26</sup> ὀτρύνω                         snel zenden  
<sup>27</sup> ἐφοράω                         uitkiezen

αὐτὰρ ἔπειτ' Αἴας τε μέγας καὶ δῖος Ὀδυσσεύς· κηρύκων δ' Ὀδῖος τε καὶ Εὐρυβάτης ἄμ' ἐπέσθων.	170
φέρτε δὲ χερσὶν ὕδωρ, εὐφημησαί <sup>1</sup> τε κέλεσθε <sup>2</sup> , ὄφρα Διὶ Κρονίδῃ ἀρησόμεθ', αἴ κ' ἐλεήση <sup>3</sup> . ὥς φάτο, τοῖσι δὲ πᾶσιν ἐαδότα <sup>4</sup> μῦθον ἔειπεν. αὐτίκα κήρυκες μὲν ὕδωρ ἐπὶ χεῖρας ἔχευαν, κοῦροι δὲ κρητῆρας ἐπεστέψαντο <sup>5</sup> ποτοῖο <sup>6</sup> ,	175
νώμησαν <sup>7</sup> δ' ἄρα πᾶσιν ἐπαρξάμενοι δεπάεσσιν <sup>8</sup> . αὐτὰρ ἐπεὶ σπεῖσάν <sup>9</sup> τ' ἐπιόν θ' ὅσον ἤθελε θυμός, ὀρμῶντ' ἐκ κλισίης Ἀγαμέμνωνος Ἀτρεΐδαο. τοῖσι δὲ πόλλ' ἐπέτελλε Γερήνιος ἱππότης Νέστωρ δενδίλλων <sup>10</sup> ἐς ἕκαστον, Ὀδυσσοῦ δὲ μάλιστα,	180
πειρᾶν ὡς πεπίθοιεν ἀμύμονα Πηλεΐωνα. τῷ δὲ βάτην παρὰ θῖνα πολυφλοίσβοιο θαλάσσης πολλὰ μάλ' εὐχομένω γαιηόχῳ ἐννοσιγαίῳ ῥηϊδίως πεπιθεῖν μεγάλας φρένας Αἰακίδαο. Μυρμιδόνων δ' ἐπὶ τε κλισίας καὶ νῆας ἰκέσθην,	185
τὸν δ' εὖρον φρένα τερπόμενον φόρμιγγι <sup>11</sup> λιγείῃ <sup>12</sup> καλῆ δαιδαλέῃ, ἐπὶ δ' ἀργύρεον ζυγόν <sup>13</sup> ἦεν, τὴν ἄρετ' <sup>14</sup> ἐξ ἐνάρων <sup>15</sup> πόλιν Ἡετίωνος ὀλέσσας· τῇ ὄγε θυμὸν ἔτερπεν, ἄειδε δ' ἄρα κλέα <sup>16</sup> ἀνδρῶν. Πάτροκλος δὲ οἱ οἶος ἐναντίος <sup>17</sup> ἦστο σιωπῆ, δέγμενος Αἰακίδαο ὅποτε λήξειεν αἰείδων,	190
τῷ δὲ βάτην προτέρω <sup>18</sup> , ἠγεῖτο δὲ δῖος Ὀδυσσεύς, στὰν δὲ πρόσθ' αὐτοῖο· ταφῶν <sup>19</sup> δ' ἀνόρουσεν <sup>20</sup> Ἀχιλλεὺς αὐτῇ σὺν φόρμιγγι λιπῶν ἔδος <sup>21</sup> ἔνθα θάασεν <sup>22</sup> . ὥς δ' αὐτως Πάτροκλος, ἐπεὶ ἶδε φῶτας <sup>23</sup> , ἀνέστη.	195

---

<sup>1</sup> εὐφημέω	aandachtig zwijgen
<sup>2</sup> κέλομαι	bevelen
<sup>3</sup> ἐλεέω	medelijden hebben met
<sup>4</sup> ἀνδάνω	behagen
<sup>5</sup> ἐπιστέφομαι + <i>gen.</i>	tot de rand vullen met
<sup>6</sup> ποτόν	drank
<sup>7</sup> νωμάω	toedelen
<sup>8</sup> δεπᾶς τό	beker
<sup>9</sup> σπένδω	plengen
<sup>10</sup> δενδίλλω	afwisselend kijken naar
<sup>11</sup> φόρμιγξ	cither
<sup>12</sup> λιγύς	helder
<sup>13</sup> ζυγόν	juk, dwarsstang
<sup>14</sup> αἶρω	oppakken
<sup>15</sup> ἔναρα τά	wapenbuit
<sup>16</sup> κλέος τό	roem, roemvolle daad
<sup>17</sup> ἐναντίος	tegenover
<sup>18</sup> προτέρω βαίνω	hun weg vervolgen
<sup>19</sup> ταφῶν	verbaasd
<sup>20</sup> ἀνορούω	opspringen
<sup>21</sup> ἔδος τό	zetel
<sup>22</sup> θάασσω	zitten
<sup>23</sup> φώς, φωτός	man

τῷ καὶ δεικνύμενος<sup>1</sup> προσέφη πόδας ὠκύς Ἀχιλλεύς·  
 ‘χαίρετον· ἦ φίλοι ἄνδρες ἰκάνετον -ἦ τι μάλα χρεώ-,  
 οἷ μοι σκυζομένω<sup>2</sup> περ Ἀχαιῶν φίλτατοί ἐστων.’  
 ὡς ἄρα φωνήσας προτέρω ἄγε δῖος Ἀχιλλεύς,  
 εἶσεν δ’<sup>3</sup> ἐν κλισμοῖσι<sup>4</sup> τάπησι<sup>5</sup> τε πορφυρέοισιν. 200  
 αἶψα δὲ Πάτροκλον προσεφώνεεν ἐγγύς ἐόντα·  
 ‘μείζονα δὴ κρητῆρα, Μενoitίου υἱέ, καθίστα,  
 ζωρότερον<sup>6</sup> δὲ κέραιε<sup>7</sup>, δέπας δ’ ἔντυνον<sup>8</sup> ἐκάστω·  
 οἷ γὰρ φίλτατοι ἄνδρες ἐμῷ ὑπέασι<sup>9</sup> μελάθρω<sup>10</sup>.’  
 ὡς φάτο, Πάτροκλος δὲ φίλω ἐπεπέιθεθ’ ἐταίρω. 205  
 αὐτὰρ ὃ γε κρεῖον<sup>11</sup> μέγα κάββαλεν ἐν πυρὸς αὐγῇ<sup>12</sup>,  
 ἐν δ’ ἄρα νῶτον<sup>13</sup> ἔθηκ’ ὄϊος<sup>14</sup> καὶ πίονος<sup>15</sup> αἰγός<sup>16</sup>,  
 ἐν δὲ συὸς σιάλοιο<sup>17</sup> ῥάχιν<sup>18</sup> τεθαλυῖαν<sup>19</sup> ἀλοιφῇ<sup>20</sup>.  
 τῷ<sup>21</sup> δ’ ἔχεν<sup>22</sup> Αὐτομέδων, τάμνεν<sup>23</sup> δ’ ἄρα δῖος Ἀχιλλεύς.  
 καὶ τὰ μὲν εὖ μίστυλλε<sup>24</sup> καὶ ἀμφ’ ὀβελοῖσιν ἔπειρε, 210  
 πῦρ δὲ Μενoitιάδης δαῖεν<sup>25</sup> μέγα ἰσόθεος φῶς.  
 αὐτὰρ ἐπεὶ κατὰ<sup>26</sup> πῦρ ἐκάη καὶ φλόξ<sup>27</sup> ἐμαράνθη<sup>28</sup>,  
 ἀνθρακιῆν<sup>29</sup> στορέσας<sup>30</sup> ὀβελούς ἐφύπερθε τάνυσσε<sup>31</sup>,

<sup>1</sup> δεῖκνυμαι	begroeten
<sup>2</sup> σκύζομαι	verbolgen zijn
<sup>3</sup> ἴζω	doen zitten
<sup>4</sup> κλισμός	leunstoel
<sup>5</sup> τάπησ ὀ	dekkleed
<sup>6</sup> ζωρότερον τό	krachtiger mengsel; <i>acc. van inwendig object</i>
<sup>7</sup> κεραίω	mengen
<sup>8</sup> ἐντύνω	gereed maken
<sup>9</sup> ὑπειμι + dat.	zijn onder
<sup>10</sup> μέλαθρον τό	dak, huis
<sup>11</sup> κρεῖον τό	vleesbank
<sup>12</sup> αὐγή	gloed
<sup>13</sup> νῶτον τό	rug
<sup>14</sup> ὄϊς	schaap
<sup>15</sup> πίων	vet
<sup>16</sup> αἶξ	geit
<sup>17</sup> σιάλος	vetgemest varken
<sup>18</sup> ῥάχιν	rugstuk
<sup>19</sup> θάλλω	bloeien, vol zijn
<sup>20</sup> ἀλοιφή	vet
<sup>21</sup> sc. Achilles	
<sup>22</sup> sc. het vlees obj.	
<sup>23</sup> τάμνω	snijden
<sup>24</sup> μίστυλλω	in stukken snijden
<sup>25</sup> δαίω	ontsteken
<sup>26</sup> tmesis	
<sup>27</sup> φλόξ	vlam
<sup>28</sup> μαραίνομαι	uitgaan
<sup>29</sup> ἀνθρακιή	houtschool
<sup>30</sup> στόρνυμι	uitspreiden
<sup>31</sup> τανύω	neerleggen



ἀστράπτει <sup>1</sup> · Ἐκτωρ δὲ μέγα σθένει βλεμεαίνων <sup>2</sup> μαίνεται ἐκπάγλως πίσυρος <sup>3</sup> Δίι, οὐδέ τι τίει άνερας οὐδὲ θεούς· κρατερὴ δὲ ἐλύσσα <sup>4</sup> δέδουκεν. ἀράται <sup>5</sup> δὲ τάχιστα φανήμεναι Ἡῶ δῖαν·	240
στεῦται <sup>6</sup> γὰρ νηῶν ἀποκόψειν <sup>7</sup> ἄκρα κόρυμβα <sup>8</sup> αὐτάς τ' ἐμπρήσειν μαλεροῦ <sup>9</sup> πυρός, αὐτὰρ Ἀχαιοὺς δηώσειν <sup>10</sup> παρὰ τῆσιν ὀρινομένους <sup>11</sup> ὑπὸ καπνοῦ. ταῦτ' αἰνῶς δείδοικα κατὰ φρένα, μή οἱ ἀπειλάς <sup>12</sup> ἐκτελέσωσι θεοί, ἡμῖν δὲ δὴ αἴσιμον <sup>13</sup> εἶη <sup>14</sup>	245
φθίσθαι ἐνὶ Τροίῃ ἐκάς <sup>15</sup> Ἄργεος ἵπποβότοιο. ἀλλ' ἄνα <sup>16</sup> , εἰ μέμονάς <sup>17</sup> γε καὶ ὀψέ <sup>18</sup> περ <sup>19</sup> ὕϊας Ἀχαιῶν τειρομένους <sup>20</sup> ἐρύεσθαι <sup>21</sup> ὑπὸ Τρώων ὀρυμαγδοῦ <sup>22</sup> . αὐτῷ τοι μετόπισθ' <sup>23</sup> ἄχος <sup>24</sup> ἔσσεται, οὐδέ τι μῆχος <sup>25</sup> ῥεχθέντος <sup>26</sup> κακοῦ ἔστ' ἄκος <sup>27</sup> εὐρεῖν· ἀλλὰ πολὺ πρὶν	250
φράζευ <sup>28</sup> ὅπως Δαναοῖσιν ἀλεξήσεις <sup>29</sup> κακὸν ἦμαρ. ᾧ πέπον <sup>30</sup> , ἦ μὲν σοί γε πατήρ ἐπετέλλετο <sup>31</sup> Πηλεὺς ἦματι τῷ ὅτε σ' ἐκ Φθίης Ἀγαμέμνονι πέμπε· ἔτεκνον ἐμόν, κάρτος μὲν Ἀθηναίῃ τε καὶ Ἥρῃ δώσουσ' αἶ κ' ἐθέλωσι, σὺ δὲ μεγαλήτορα θυμὸν	255

---

<sup>1</sup> ἀστράπτω	bliksemen
<sup>2</sup> βλεμεαίνω	trots zijn
<sup>3</sup> πίσυρος + <i>dat.</i>	vertrouwend op
<sup>4</sup> λύσσα	waanzin
<sup>5</sup> ἀράομαι	bidden
<sup>6</sup> στεῦται	dreigen, verzekeren
<sup>7</sup> ἀποκόπτω	afslaan
<sup>8</sup> ἄκρα κόρυμβα τά	achtersteven versieringen
<sup>9</sup> μαλερός	vernielend
<sup>10</sup> δηώω	doden
<sup>11</sup> ὀρίνω	opjagen
<sup>12</sup> ἀπειλή	dreigement
<sup>13</sup> αἴσιμος	beschoren
<sup>14</sup> <i>Optativus na conj. geeft potentieel gevolg aan:</i> wel eens.	
<sup>15</sup> ἐκάς + <i>gen.</i>	ver van
<sup>16</sup> ἄνα	kom op
<sup>17</sup> μέμονά	verlangen
<sup>18</sup> ὀψέ	laat
<sup>19</sup> καὶ ... περ	ook al
<sup>20</sup> τείρω	kwellen
<sup>21</sup> ἐρύομαι ὑπὸ + <i>gen.</i>	redden vanuit
<sup>22</sup> ὀρυμαγδός	rumoer
<sup>23</sup> μετόπισθε	later
<sup>24</sup> ἄχος τό	smart
<sup>25</sup> μῆχος τό	mogelijkheid
<sup>26</sup> ῥέζω	doen
<sup>27</sup> ἄκος τό	geneesmiddel
<sup>28</sup> φράζομαι	bedenken
<sup>29</sup> ἀλέξω	afweren
<sup>30</sup> πέπον	beste; <i>vocativus</i>
<sup>31</sup> ἐπιτέλλομαι	opdragen

ἴσχειν <sup>1</sup> ἐν στήθεσσι· φιλοφροσύνη <sup>2</sup> γὰρ ἀμείνων· ληγέμεναι <sup>3</sup> δ' ἔριδος κακομηχάνου <sup>4</sup> , ὄφρα σε μᾶλλον τίσω Ἀργείων ἡμὲν νέοι ἠδὲ γέροντες· ὥς ἐπέτελλ' ὁ γέρων, σὺ δὲ λήθῃαι <sup>5</sup> · ἀλλ' ἔτι καὶ νῦν παύε', ἕα <sup>6</sup> δὲ χόλον θυμαλγέα <sup>7</sup> · σοὶ δ' Ἀγαμέμνων ἄξια δῶρα δίδωσι μεταλήξαντι <sup>8</sup> χόλοιο.	260
εἰ δὲ, σὺ μὲν μευ ἄκουσον, ἐγὼ δὲ κέ τοι καταλέξω ὄσά τοι ἐν κλισίῃσιν ὑπέσχετο δῶρ' Ἀγαμέμνων· ἔπ' ἀπύρους τρίποδας, δέκα δὲ χρυσοῖο τάλαντα, αἰθωνας δὲ λέβητας εἴκοσι, δώδεκα δ' ἵππους πηγούς ἀθλοφόρους, οἳ ἀέθλια ποσσὶν ἄροντο. οὐ κεν ἀλήϊος εἶη ἀνὴρ ᾧ τόσσα γένοιτο οὐδέ κεν ἀκτῆμων ἐριτίμοιο χρυσοῖο, ὄσ' Ἀγαμέμνονος ἵπποι ἀέθλια ποσσὶν ἄροντο.	265
δώσει δ' ἑπτὰ γυναικας ἀμύμονα ἔργα ἰδυίας Λεσβίδας, ἃς ὄτε Λέσβον ἐυκτιμένην ἔλες αὐτὸς ἐξέλεθ', αἷ τότε κάλλει ἐνίκων φῦλα γυναικῶν. τάς μὲν τοι δώσει, μετὰ δ' ἔσσεται ἦν τότ' ἀπηύρα κούρη Βρισῆος· ἐπὶ δὲ μέγαν ὄρκον ὁμεῖται	270
μή ποτε τῆς εὐνῆς ἐπιβήμεναι ἠδὲ μιγῆναι, ἢ θέμις ἐστίν, ἄναξ, ἦτ' <sup>9</sup> ἀνδρῶν ἢτε γυναικῶν. ταῦτα μὲν αὐτίκα πάντα παρέσσεται· εἰ δὲ κεν αὐτε ἄστῃ μέγα Πριάμοιο θεοὶ δώσωσ' ἀλαπάξαι, νῆα ἄλις χρυσοῦ καὶ χαλκοῦ νηήσασθαι <sup>10</sup>	275
εἰσελθών, ὅτε κεν δατεώμεθα ληϊδ' Ἀχαιοί, Τρωϊάδας δὲ γυναικας εἴκοσιν αὐτὸς ἐλέσθαι <sup>11</sup> , αἷ κε μετ' Ἀργεῖην Ἑλένην κάλλισται ἔωσιν. εἰ δὲ κεν Ἄργος ἰκοίμεθ' Ἀχαιϊκὸν οὐθαρ ἀρούρης γαμβρός κέν οἱ ἔοις· τίσει δὲ σε ἴσον Ὀρέστη, ὅς οἱ τηλύγετος τρέφεται θαλίῃ ἐνὶ πολλῇ.	280
τρεῖς δὲ οἳ εἰσι θύγατρεις ἐνὶ μεγάρῳ εὐπήκτω Χρυσόθεμις καὶ Λαοδίκη καὶ Ἰφιάνασσα, τάων ἦν κ' ἐθέλησθα φίλην ἀνάεδνον ἄγεσθαι πρὸς οἶκον Πηλῆος· ὁ δ' αὐτ' ἐπὶ μείλια δώσει πολλὰ μάλ', ὄσ' οὐ πῶ τις ἐξῆ ἐπέδωκε θυγατρί· ἑπτὰ δὲ τοι δώσει εὖ ναιόμενα πτολίεθρα	285
	290

---

<sup>1</sup> ἴσχω	bedwingen; <i>inf. pro imperativo</i>
<sup>2</sup> φιλοφροσύνη	vriendelijkheid
<sup>3</sup> λήγω + <i>gen.</i>	beëindigen
<sup>4</sup> κακομήχανος	onheilstichtend
<sup>5</sup> λήθομαι	vergeten
<sup>6</sup> ἕα	laten
<sup>7</sup> θυμαλγής	hartgrievend
<sup>8</sup> μεταλήγω + <i>gen.</i>	ophouden met
<sup>9</sup> ἦτε ... ἦτε	hetzij ... hetzij ...; zowel ..., als ...
<sup>10</sup> <i>inf. pro imperativo</i>	
<sup>11</sup> <i>inf. pro imperativo</i>	

Καρδαμύλην Ἐνόπην τε καὶ Ἴρην ποιήεσσαν Φηράς τε ζαθέας ἠδ' Ἄνθειαν βαθύλειμον καλήν τ' Αἴπειαν καὶ Πήδασον ἀμπελόεσσαν. παῖσαι δ' ἐγγυὺς ἀλός, νέαται Πύλου ἡμαθόεντος·	295
ἐν δ' ἄνδρες ναίουσι πολύρρηνες πολυβοῦται, οἳ κέ σε δωτίνησι θεὸν ὡς τιμήσουσι καὶ τοι ὑπὸ σκήπτρῳ λιπαρὰς τελέουσι θέμιστας. ταῦτά κέ τοι τελέσειε μεταλήξαντι χόλοιο. εἰ δέ τοι Ἀτρεΐδης μὲν ἀπήχθετο <sup>1</sup> κηρόθι <sup>2</sup> μᾶλλον <sup>3</sup>	300
αὐτὸς καὶ τοῦ δῶρα, σὺ δ' ἄλλους περ Παναχαιοὺς τειρομένους ἐλέαιρε κατὰ στρατόν, οἳ σε θεὸν ὡς τίσους· ἧ γάρ κέ σφι <sup>4</sup> μάλα μέγα κῦδος <sup>5</sup> ἄραιο <sup>6</sup> . νῦν γάρ χ' Ἔκτορ' ἔλοις, ἐπεὶ ἂν μάλα τοι σχεδὸν ἔλθοι λύσσαν ἔχων ὀλοήν, ἐπεὶ οὐ τινά φησιν ὁμοῖον	305
οἷ ἔμεναι Δαναῶν οὐς ἐνθάδε νῆες ἔνεικαν. τὸν δ' ἀπαμειβόμενος προσέφη πόδας ὠκὺς Ἀχιλλεύς· 'διογενὲς Λαερτιάδη, πολυμήχαν' Ὀδυσσεῦ, χρὴ μὲν δὴ τὸν μῦθον ἀπηλεγέως <sup>7</sup> ἀποειπεῖν, ἧ <sup>8</sup> περ δὴ φρονέω τε καὶ ὡς τετελεσμένον ἔσται,	310
ὡς μή μοι τρύζητε <sup>9</sup> παρήμενοι ἄλλοθεν ἄλλος. ἐχθρὸς γάρ μοι κείνος ὁμῶς <sup>10</sup> Αἶδαο πύλησιν ὅς χ' ἔτερον μὲν κεύθη <sup>11</sup> ἐνὶ φρεσίν, ἄλλο δὲ εἵπη. αὐτὰρ ἐγὼν ἐρέω ὡς μοι δοκεῖ εἶναι ἄριστα· οὔτ' ἔμεγ' <sup>12</sup> Ἀτρεΐδην Ἀγαμέμνονα πεισέμεν οἷω	315
οὔτ' ἄλλους Δαναοὺς, ἐπεὶ οὐκ ἄρα τις χάρις <sup>13</sup> ἦεν μάρνασθαι <sup>14</sup> δηϊοῖσιν ἐπ' ἀνδράσι νωλεμές <sup>15</sup> αἰεὶ. ἴση μοῖρα <sup>16</sup> μένοντι καὶ εἰ μάλα τις πολεμίζοι· ἐν δὲ ἰῆ <sup>17</sup> τιμῇ ἡμὲν κακὸς ἠδὲ καὶ ἐσθλός· κάτθαν' ὁμῶς ὃ τ' ἀεργὸς ἀνὴρ ὃ τε πολλὰ ἐοργῶς <sup>18</sup> . οὐδέ τί μοι περὶκείται <sup>19</sup> , ἐπεὶ πάθον ἄλγεα θυμῶ	320

---

<sup>1</sup> ἀπεχθάνομαι	gehaat worden
<sup>2</sup> κηρόθι	in het hart
<sup>3</sup> μᾶλλον	meer, te zeer
<sup>4</sup> σφι	onder hen; <i>dat. loci</i>
<sup>5</sup> κῦδος τό	roem
<sup>6</sup> ἄρνομαι	verwerven
<sup>7</sup> ἀπηλεγέως	onbekommerd, zonder aanzien des persoons
<sup>8</sup> ἧ	zoals
<sup>9</sup> τρύζω	met zijn gepraat lastig vallen
<sup>10</sup> ὁμῶς + <i>dat.</i>	evenzeer als
<sup>11</sup> κεύθω	verbergen
<sup>12</sup> <i>object</i>	
<sup>13</sup> χάρις	dank
<sup>14</sup> μάρναμαι	strijden
<sup>15</sup> νωλεμές	aan één stuk door
<sup>16</sup> μοῖρα	aandeel (in de buit)
<sup>17</sup> ἴος	dezelfde
<sup>18</sup> ἔρδω	doen
<sup>19</sup> περὶκείμαι	voordelig zijn

αἰεὶ ἐμὴν ψυχὴν παραβαλλόμενος<sup>1</sup> πολεμίζειν.  
 ὡς δ' ὄρνις ἀπτῆσι<sup>2</sup> νεοσσοῖσι<sup>3</sup> προφέρησι  
 μάστακ'<sup>4</sup> ἐπεὶ κε λάβησι, κακῶς δ' ἄρα οἱ πέλει<sup>5</sup> αὐτῆ,  
 ὧς καὶ ἐγὼ πολλὰς μὲν ἀϋπνοὺς νύκτας ἴαυον<sup>6</sup>, 325  
 ἤματα δ' αἱματόεντα διέπρησον<sup>7</sup> πολεμίζων  
 ἀνδράσι μαρνάμενος ὀάρων<sup>8</sup> ἔνεκα σφετεράων.  
 δώδεκα δὴ σὺν νηυσὶ πόλεις ἀλάπαξ' ἀνθρώπων,  
 πεζὸς<sup>9</sup> δ' ἔνδεκά φημι κατὰ Τροίην ἐρίβωλον<sup>10</sup>.  
 τᾶων ἐκ πασέων κειμήλια<sup>11</sup> πολλὰ καὶ ἐσθλὰ 330  
 ἐξελόμην, καὶ πάντα φέρων Ἄγαμέμνονι δόσσκον<sup>12</sup>  
 Ἀτρεΐδῃ· ὃ δ' ὄπισθε<sup>13</sup> μένων παρὰ νηυσὶ θοῆσι  
 δεξάμενος διὰ παῦρα δασάσκετο<sup>14</sup>, πολλὰ δ' ἔχεσκεν.  
 ἄλλα δ' ἀριστήεσσι δίδου γέρας<sup>15</sup> καὶ βασιλεῦσι·  
 τοῖσι μὲν ἔμπεδα<sup>16</sup> κεῖται, ἐμεῦ δ' ἀπὸ μούνου Ἀχαιῶν 335  
 εἴλετ', ἔχει δ' ἄλοχον θυμαρέα<sup>17</sup>· τῆ παριαύων<sup>18</sup>  
 τερπέσθω. τί δὲ δεῖ πολεμιζέμεναι Τρώεσσι  
 Ἀργείους; τί δὲ λαὸν ἀνήγαγεν ἐνθάδ' ἀγείρας  
 Ἀτρεΐδης; ἢ οὐχ' Ἑλένης ἔνεκ' ἠϋκόμοιο;  
 ἢ μούνοι φιλέουσ' ἀλόχους μερόπων<sup>19</sup> ἀνθρώπων 340  
 Ἀτρεΐδαι; ἐπεὶ ὅς τις ἀνὴρ ἀγαθὸς καὶ ἐχέφρων<sup>20</sup>  
 τὴν αὐτοῦ φιλέει καὶ κήδεται<sup>21</sup>, ὡς καὶ ἐγὼ τὴν  
 ἐκ θυμοῦ φίλεον δουρικτητῆν<sup>22</sup> περ' ἐοῦσαν.  
 νῦν δ' ἐπεὶ ἐκ χειρῶν γέρας εἴλετο καὶ μ' ἀπάτησε<sup>23</sup>  
 μή μευ πειράτω<sup>24</sup> εὔ εἰδότος· οὐδέ με πείσει. 345  
 ἀλλ' Ὀδυσσεῦ, σὺν σοὶ τε καὶ ἄλλοισιν βασιλεῦσι

---

<sup>1</sup> παραβάλλομαι	op het spel zetten
<sup>2</sup> ἀπτής	die nog niet vliegt
<sup>3</sup> νεοσσός	jong
<sup>4</sup> μάσταξ ὀ	hapje
<sup>5</sup> κακῶς πέλει + <i>dat.</i>	het gaat slecht met
<sup>6</sup> ἰαύω	slapen, doorbrengen
<sup>7</sup> διαπρήσω	doorbrengen
<sup>8</sup> ὄαρ ἤ	echtgenote
<sup>9</sup> πεζός	te voet, te land
<sup>10</sup> ἐρίβωλος	grofkluitig
<sup>11</sup> κειμήλιον	kleinood
<sup>12</sup> δίδωμι, <i>aor. met iteratief infix</i> δόσσκον	
<sup>13</sup> ὄπισθε	achter
<sup>14</sup> διαδαίομαι	verdelen
<sup>15</sup> γέρας τό	eergeschenk
<sup>16</sup> ἔμπεδος	onwrikbaar, ongedeed
<sup>17</sup> θυμαρῆς	het hart behagend
<sup>18</sup> παριαύω + <i>dat.</i>	slapen bij
<sup>19</sup> μερόψ	met heldere blik
<sup>20</sup> ἐχέφρων	verstandig
<sup>21</sup> κήδομαι	zich bekommeren om
<sup>22</sup> δουρικτητός	in de strijd verworven, krijgsgevangen
<sup>23</sup> ἀπατάω	bedriegen
<sup>24</sup> πειράω + <i>gen.</i>	op de proef stellen



φραζέσθω νήεσσιν ἀλεξέμεναι δῆϊον πῦρ.  
 ἧ μὲν δὴ μάλα πολλὰ πονήσατο<sup>1</sup> νόσφιν<sup>2</sup> ἐμεῖο,  
 καὶ δὴ τεῖχος ἔδειμε<sup>3</sup>, καὶ ἤλασε<sup>4</sup> τάφρον ἐπ' αὐτῷ  
 εὐρείαν μεγάλην, ἐν δὲ σκόλοπας<sup>5</sup> κατέπηξεν<sup>6</sup>. 350  
 ἀλλ' οὐδ' ὧς δύναται σθένος Ἔκτορος ἀνδροφόνοιο  
 ἴσχειν ὄφρα δ' ἐγὼ μετ' Ἀχαιοῖσιν πολέμιζον  
 οὐκ ἐθέλεσκε μάχην ἀπὸ<sup>7</sup> τείχεος ὀρνύμεν<sup>8</sup> Ἔκτωρ,  
 ἀλλ' ὅσον<sup>9</sup> ἐς Σκαιάς τε πύλας καὶ φηγὸν<sup>10</sup> ἴκανεν·  
 ἐνθά ποτ' οἶον ἔμιμνε, μόγις<sup>11</sup> δέ μευ ἔκφυγεν ὀρμήν<sup>12</sup>. 355  
 νῦν δ' ἐπεὶ οὐκ ἐθέλω πολεμιζέμεν Ἔκτορι δίῳ  
 αὔριον<sup>13</sup> ἱρὰ Διὶ ῥέξας καὶ πᾶσι θεοῖσι  
 νηήσας εὖ νῆας, ἐπὴν ἄλαδὲ προερεύσσω<sup>14</sup> .....<sup>15</sup>  
 ὄψεαι, αἶ κ' ἐθέλησθα καὶ αἶ κέν τοι τὰ μεμήλη,  
 ἦρι<sup>16</sup> μάλ' Ἑλλήσποντον ἐπ' ἰχθυόεντα πλεούσας 360  
 νῆας ἐμάς, ἐν δ' ἄνδρας ἐρεσσέμεναι<sup>17</sup> μεμαῶτας·  
 εἰ δέ κεν εὐπλοίην<sup>18</sup> δώη κλυτὸς<sup>19</sup> ἐννοσίγαιος,  
 ἦματί κε τριτάτῳ Φθίην ἐρίβωλον ἰκοίμην.  
 ἔστι δέ μοι μάλα πολλὰ, τὰ κάλλιπον ἐνθάδε ἔρρων<sup>20</sup>.  
 ἄλλον<sup>21</sup> δ' ἐνθένδε χρυσὸν καὶ χαλκὸν ἐρυθρὸν<sup>22</sup> 365  
 ἠδὲ γυναῖκας ἐϋζώνους<sup>23</sup> πολιόν<sup>24</sup> τε σίδηρον  
 ἄξομαι, ἄσσ<sup>25</sup> ἔλαχόν<sup>26</sup> γε· γέρας δέ μοι, ὅς περ ἔδωκεν,  
 αὐτίς ἐφυβρίζων<sup>27</sup> ἔλετο κρείων Ἀγαμέμνων  
 Ἀτρεΐδης· τῷ πάντ' ἀγορευέμεν<sup>28</sup> ὡς ἐπιτέλλω

<sup>1</sup> πονέομαι	verrichten
<sup>2</sup> νόσφιν + <i>gen.</i>	ver van
<sup>3</sup> δέμω	bouwen
<sup>4</sup> ἐλαύνω	aanleggen
<sup>5</sup> σκόλοψ	paal
<sup>6</sup> καταπήγνυμι	vaststeken
<sup>7</sup> ἀπὸ + <i>gen.</i>	ver van
<sup>8</sup> ὀρνυμι	opwekken
<sup>9</sup> ὅσον (ἔστιν)	zoveel als het is, slechts
<sup>10</sup> φηγός	eik; <i>de eik stond buiten voor de poort</i>
<sup>11</sup> μόγις	met moeite
<sup>12</sup> ὀρμή	aanval
<sup>13</sup> αὔριον	morgen
<sup>14</sup> προερεύω	vooruit trekken
<sup>15</sup> <i>anakolouth</i>	
<sup>16</sup> ἦρι	in de vroegte
<sup>17</sup> ἐρέσσω	roeien
<sup>18</sup> εὐπλοίη	gunstige vaart
<sup>19</sup> κλυτός	beroemd
<sup>20</sup> ἔρρω	heengaan
<sup>21</sup> ἄλλον <i>predicatief</i>	bovendien
<sup>22</sup> ἐρυθρός	rood
<sup>23</sup> ἐϋζωνος	goed omgord
<sup>24</sup> πολιός	grijs
<sup>25</sup> = ἄτινα	
<sup>26</sup> λαγχάνω	(door het lot) krijgen
<sup>27</sup> ἐφυβρίζω	overmoedig handelen tegen
<sup>28</sup> <i>inf. pro imperativo</i>	

ἀμφαδόν<sup>1</sup>, ὄφρα καὶ ἄλλοι ἐπισκύζονται<sup>2</sup> Ἀχαιοὶ 370  
 εἴ τινά που Δαναῶν ἔτι ἔλπεται ἐξαπατήσιν  
 αἰὲν ἀναιδείην<sup>3</sup> ἐπιειμένους<sup>4</sup> οὐδ' ἂν ἔμοιγε  
 τετλαίη κύνεός<sup>5</sup> περ ἐὼν εἰς ὤψα<sup>6</sup> ἰδέσθαι·  
 οὐδέ τί οἱ βουλὰς συμφράσσομαι,<sup>7</sup> οὐδέ μὲν ἔργον·  
 ἐκ γὰρ δὴ μ' ἀπάτησε καὶ ἤλιτεν<sup>8</sup>· οὐδ' ἂν ἔτ' αὖτις 375  
 ἐξαπάφοιτ'<sup>9</sup> ἐπέεσσιν· ἄλις<sup>10</sup> δέ οἱ· ἀλλὰ ἔκηλος<sup>11</sup>  
 ἔρρέτω· ἐκ γὰρ εὐ φρένας εἴλετο μητίετα Ζεύς.  
 ἐχθρὰ δέ μοι τοῦ δῶρα, τίω δέ μιν ἐν καρὸς αἴση<sup>12</sup>.  
 οὐδ' εἴ μοι δεκάκις τε καὶ εἰκοσάκις τόσα δοίη  
 ὅσα τέ οἱ νῦν ἔστι, καὶ εἴ ποθεν ἄλλα γένοιτο, 380  
 οὐδ' ὅσ' ἐς Ὀρχομενὸν<sup>13</sup> ποτινίσσεται<sup>14</sup>, οὐδ' ὅσα Θήβας  
 Αἰγυπτίας, ὅθι<sup>15</sup> πλεῖστα δόμοις ἐν κτήματα κεῖται,  
 αἱ θ' ἐκατόμυλοι<sup>16</sup> εἰσι, διηκόσιοι δ' ἂν' ἐκάστας  
 ἀνέρες ἐξοιχνεῦσι<sup>17</sup> σὺν ἵπποισιν καὶ ὄχεσφιν·  
 οὐδ' εἴ μοι τόσα δοίη ὅσα ψάμαθός<sup>18</sup> τε κόνις<sup>19</sup> τε, 385  
 οὐδέ κεν ὥς ἔτι θυμὸν ἐμὸν πείσει Ἀγαμέμνων  
 πρὶν γ' ἀπὸ πᾶσαν ἐμοὶ δόμενα<sup>20</sup> θυμαλγέα λώβην<sup>21</sup>.  
 κούρην δ' οὐ γαμέω Ἀγαμέμνονος Ἀτρεΐδαο,  
 οὐδ' εἰ χρυσεῖη Ἀφροδίτη κάλλος<sup>22</sup> ἐρίζοι<sup>23</sup>,  
 ἔργα δ' Ἀθηναίη γλαυκῶπιδι ἰσοφαρίζοι<sup>24</sup>. 390  
 οὐδέ μιν ὥς γαμέω· ὃ δ' Ἀχαιῶν ἄλλον ἐλέσθω,  
 ὅς τις οἷ τ' ἐπέοικε<sup>25</sup> καὶ ὅς βασιλεύτερός ἐστιν.  
 ἦν γὰρ δὴ με σαῶσι θεοὶ καὶ οἴκαδ' ἴκωμαι,

---

<sup>1</sup> ἀμφαδόν                   onomwonden  
<sup>2</sup> ἐπισκύζομαι           verontwaardigd zijn  
<sup>3</sup> ἀναιδείη               schaamteloosheid  
<sup>4</sup> ἐπιέννυμι              bekleden  
<sup>5</sup> κύνεός                 honds, brutaal  
<sup>6</sup> ὤψ                       gezicht  
<sup>7</sup> συμφράζομαι         overleggen  
<sup>8</sup> ἄλιταίνω              zich bezondigen tegen  
<sup>9</sup> ἐξαπαφίσκω         misleiden  
<sup>10</sup> ἄλις + *dat.*           genoeg voor hem, de maat is vol  
<sup>11</sup> ἔκηλος                 rustig  
<sup>12</sup> ἐν καρὸς αἴση       in het deel van een vlok wol; geenszins  
<sup>13</sup> *Orchomenos was een welvarende stad van de Minyërs; zij wordt voor het eerst genoemd in de Katalogos van de Schepen in de Ilias en was de belangrijkste stad van Boeotië.*  
<sup>14</sup> προσνίσσομαι       binnenkomen  
<sup>15</sup> ὅθι                      waar  
<sup>16</sup> ἐκατόμυλοι         met honderd poorten  
<sup>17</sup> ἐξοιχνέω ἀνά + *acc*   gaan door; uitrukken door  
<sup>18</sup> ψάμαθός             zand  
<sup>19</sup> κόνις                 stof  
<sup>20</sup> ἀποδίδωμι           teruggeven, vergeven  
<sup>21</sup> λώβη                 belediging  
<sup>22</sup> κάλλος τό           schoonheid; *acc. respectus*  
<sup>23</sup> ἐρίζω                twisten, concurreren met  
<sup>24</sup> ἰσοφαρίζω         zich meten met  
<sup>25</sup> ἐπέοικε + *dat.*     iemand passen, iemand aanstaan

Πηλεΰς θήν<sup>1</sup> μοι ἔπειτα γυναῖκά γε μάσσεται<sup>2</sup> αὐτός.  
 395  
 πολλαὶ Ἀχαιῖδες εἰσὶν ἀν' Ἑλλάδα τε Φθίην τε  
 κοῦραι ἀριστήων, οἳ τε πτολίεθρα ρύονται<sup>3</sup>,  
 τῶν ἦν κ' ἐθέλωμι φίλην ποιήσομ' ἄκοιτιν<sup>4</sup>.  
 ἔνθα δέ μοι μάλα πολλὸν ἐπέσσυτο<sup>5</sup> θυμὸς ἀγήνωρ<sup>6</sup>  
 γήμαντα μνηστήν<sup>7</sup> ἄλοχον ἐῖκυϊαν<sup>8</sup> ἄκοιτιν  
 κτήμασι τέρπεσθαι τὰ γέρων ἐκτήσατο<sup>9</sup> Πηλεΰς·  
 400  
 οὐ γὰρ ἐμοὶ ψυχῆς ἀντάξιον<sup>10</sup> οὐδ' ὅσα φασὶν  
 ἴλιον ἐκτῆσθαι<sup>11</sup> εὖ ναιόμενον πτολίεθρον  
 τὸ πρὶν ἐπ' εἰρήνης, πρὶν ἐλθεῖν υἷας Ἀχαιῶν,  
 οὐδ' ὅσα λάϊνος<sup>12</sup> οὐδὸς<sup>13</sup> ἀφήτορος<sup>14</sup> ἐντὸς ἐέργει<sup>15</sup>  
 Φοῖβου Ἀπόλλωνος Πυθοῖ<sup>16</sup> ἐνὶ πετρῆεσσι.  
 405  
 ληϊστοὶ<sup>17</sup> μὲν γὰρ τε βόες καὶ ἴφια<sup>18</sup> μῆλα,  
 κτητοὶ<sup>19</sup> δὲ τρίποδες τε καὶ ἵππων ξανθὰ κάρηνα<sup>20</sup>,  
 ἀνδρὸς δὲ ψυχὴ πάλιν ἐλθεῖν<sup>21</sup> οὔτε λειιστὴ  
 οὔθ' ἐλετή<sup>22</sup>, ἐπεὶ ἄρ κεν ἀμείψεται<sup>23</sup> ἔρκος<sup>24</sup> ὀδόντων.  
 410  
 μήτηρ γὰρ τέ μέ φησι θεὰ Θέτις ἀργυρόπεζα  
 διχθαδίας<sup>25</sup> κῆρας φερέμεν θανάτοιο<sup>26</sup> τέλοςδέ.  
 εἰ μὲν κ' αὔθι μένων Τρώων πόλιν ἀμφιμάχωμαι,  
 ὤλετο μὲν μοι νόστος<sup>27</sup>, ἀτὰρ κλέος ἄφθιτον<sup>28</sup> ἔσται·  
 εἰ δέ κεν οἴκαδ' ἴκωμι φίλην ἐς πατρίδα γαῖαν,

<sup>1</sup> θήν	zeker
<sup>2</sup> μαίομαι	zoeken
<sup>3</sup> ρύομαι	bewaken, beschermen
<sup>4</sup> ἄκοιτις	echtgenote
<sup>5</sup> ἐπισσεύομαι	zich haasten naar; <i>pf.</i> hunkeren naar
<sup>6</sup> ἀγήνωρ	manhaftig
<sup>7</sup> μνηστός	wettig
<sup>8</sup> ἔοικα	passen
<sup>9</sup> κτάομαι	verwerven
<sup>10</sup> ἀντάξιος + <i>gen.</i>	opwegend tegen
<sup>11</sup> κτάομαι	verwerven
<sup>12</sup> λάϊνος	stenen
<sup>13</sup> οὐδὸς ὀ	drempel
<sup>14</sup> ἀφήτωρ	boogschutter (wegzender)
<sup>15</sup> ἐέργω	opsluiten
<sup>16</sup> Πυθῶν, <i>dat. loci.</i> Πυθοῖ	<i>Pyrho, oude naam van Delphi</i>
<sup>17</sup> ληιστός	buit gemaakt kunnende worden
<sup>18</sup> ἴφιος	krachtig
<sup>19</sup> κτητός	verworven kunnende worden
<sup>20</sup> κάρηνα τά	kruinen
<sup>21</sup> <i>inf. die mogelijk gevolg aangeeft: zodat .. kan ...</i>	
<sup>22</sup> ἐλετός	genomen kunnende worden
<sup>23</sup> ἀμείβομαι	passeren
<sup>24</sup> ἔρκος τό	wel
<sup>25</sup> διχθάδιος	tweeërlei
<sup>26</sup> <i>gen. expl.: de dood is nl. het einde</i>	
<sup>27</sup> νόστος	terugkeer
<sup>28</sup> ἄφθιτος	onvergankelijk

ὤλετό μοι κλέος ἐσθλόν, ἐπὶ δηρὸν <sup>1</sup> δέ μοι αἰὼν <sup>2</sup> ἔσσεται, οὐδέ κέ μ' ὤκα <sup>3</sup> τέλος θανάτοιο κιχείη. καὶ δ' ἂν τοῖς ἄλλοισιν ἐγὼ παραμυθησαίμην <sup>4</sup> οἴκαδ' ἀποπλείειν, ἐπεὶ οὐκέτι δῆτε <sup>5</sup> τέκμωρ <sup>6</sup> ἴλιου αἰπεινῆς <sup>7</sup> · μάλα γάρ ἐθεν <sup>8</sup> εὐρύοπα Ζεὺς χεῖρα ἔην ὑπερέσχε <sup>9</sup> , τεθαρσῆκασι <sup>10</sup> δέ λαοί.	415
ἀλλ' ὑμεῖς μὲν ἰόντες ἀριστήεσσιν Ἀχαιῶν ἀγγελίην ἀπόφασθε -τὸ γὰρ γέρας <sup>11</sup> ἐστὶ γερόντων- ὄφρ' ἄλλην φράζωνται <sup>12</sup> ἐνὶ φρεσὶ μῆτιν <sup>13</sup> ἀμείνω, ἢ κέ σφιν νῆάς τε σαῶ <sup>14</sup> καὶ λαὸν Ἀχαιῶν νηυσὶν ἔπι γλαφυρῆς, ἐπεὶ οὐ σφισιν ἦδέ γ' ἐτοίμη <sup>15</sup> ἦν νῦν ἐφράσσαντο ἐμεῦ ἀπομηνίσαντος <sup>16</sup> . Φοῖνιξ δ' αὖθι παρ' ἄμμι μένων κατακοιμηθήτω <sup>17</sup> , ὄφρα μοι ἐν νήεσσι φίλην ἐς πατρίδ' ἔπηται αὔριον ἦν ἐθέλησιν· ἀνάγκη δ' οὐ τί μιν ἄξω.'	420
ὡς ἔφαθ', οἳ δ' ἄρα πάντες ἀκὴν ἐγένοντο σιωπῇ μῦθον ἀγασσάμενοι <sup>18</sup> · μάλα γὰρ κρατερῶς ἀπέειπεν· ὄψε <sup>19</sup> δὲ δὴ μετέειπε γέρων ἱππηλάτα Φοῖνιξ δάκρυ' ἀναπρήσας <sup>20</sup> · περὶ γὰρ δίδε <sup>21</sup> νηυσὶν Ἀχαιῶν· 'εἰ μὲν δὴ νόστον γε μετὰ φρεσὶ, φαίδιμ' Ἀχιλλεῦ, βάλλεαι <sup>22</sup> , οὐδέ τι πάμπαν ἀμύνειν νηυσὶ θεῶσι πῦρ ἐθέλεις ἀΐδηλον <sup>23</sup> , ἐπεὶ χόλος ἔμπεσε θυμῷ, πῶς ἂν ἔπειτ' ἀπὸ σεῖο, φίλον τέκος, αὖθι λιποίμην οἶος; σοὶ δέ μ' ἔπεμπε γέρων ἱππηλάτα Πηλεὺς ἦματι τῷ ὅτε σ' ἐκ Φθίης Ἀγαμέμνονι πέμπε	425
	430
	435

---

<sup>1</sup> δηρὸν <i>adv.</i>	lang
<sup>2</sup> αἰὼν	leven
<sup>3</sup> ὤκα	snel
<sup>4</sup> παραμυθέομαι	bepraten
<sup>5</sup> δῆω	zullen vinden ( <i>praesens</i> )
<sup>6</sup> τέκμωρ τό	eind
<sup>7</sup> αἰπεινός	steil, hoog
<sup>8</sup> = οὔ	
<sup>9</sup> ὑπερέχω + <i>gen.</i>	houden boven
<sup>10</sup> θαρσέω	gerust zijn
<sup>11</sup> γέρας τό	voorrecht, bijzondere taak
<sup>12</sup> φράζομαι	bedenken
<sup>13</sup> μῆτις ἢ	gedachte, plan
<sup>14</sup> σαόω	redden
<sup>15</sup> ἐτοίμος	gereed, uitvoerbaar
<sup>16</sup> ἀπομηνίω	zich geheel aan zijn wrok overgeven
<sup>17</sup> κατακοιμάομαι	gaan slapen
<sup>18</sup> ἀγάμαι	bewonderen, verbaasd zijn over
<sup>19</sup> ὄψε	laat, na een tijd
<sup>20</sup> ἀναπρήθω	doen opwellen
<sup>21</sup> δείδω, <i>asr.</i> δίδε + <i>dat.</i>	vrezen voor
<sup>22</sup> βάλλομαι	overwegen
<sup>23</sup> ἀΐδηλος	verderfelijk

νήπιον<sup>1</sup> οὐ πω εἰδόθ' <sup>2</sup> ὁμοίου<sup>3</sup> πολέμοιο 440  
 οὐδ' ἀγορέων, ἴνα<sup>4</sup> τ' ἄνδρες ἀριπρεπέες<sup>5</sup> τελέθουσι<sup>6</sup>.  
 τοῦνεκά με προέηκε διδασκέμεναι<sup>7</sup> τάδε πάντα,  
 μύθων τε ῥητῆρ' <sup>8</sup> ἔμεναι πρηκτῆρά τε ἔργων.  
 ὡς ἂν ἔπειτ' ἀπὸ σεῖο, φίλον τέκος, οὐκ ἐθέλοιμι  
 λείπεσθ', οὐδ' εἴ κέν μοι ὑποσταίῃ<sup>9</sup> θεὸς αὐτὸς 445  
 γῆρας ἀποξύσας<sup>10</sup> θήσειν νέον ἠβώνοντα<sup>11</sup>,  
 οἷον ὅτε πρῶτον λίπον Ἑλλάδα καλλιγύναικα  
 φεύγων νεῖκα<sup>12</sup> πατρὸς Ἀμύντορος Ὀρμενίδαο,  
 ὅς μοι παλλακίδος<sup>13</sup> περιχώσατο<sup>14</sup> καλλικόμοιο,  
 τὴν αὐτὸς φιλέεσκεν, ἀτιμάζεσκε<sup>15</sup> δ' ἄκοιτιν 450  
 μητέρ' ἐμήν· ἢ δ' αἰὲν ἐμὲ λισσέσκετο<sup>16</sup> γούνων<sup>17</sup>  
 παλλακίδι προμιγῆναι<sup>18</sup>, ἴν' ἐχθήρειε<sup>19</sup> γέροντα.  
 τῇ πιθόμην καὶ ἔρεξα<sup>20</sup>· πατήρ δ' ἐμὸς αὐτίκ' οἴσθεις<sup>21</sup>  
 πολλὰ κατηρᾶτο<sup>22</sup>, στυγεράς δ' ἐπεκέκλετ' <sup>23</sup> Ἐρινῦς,  
 μή ποτε γούνασιν οἷσιν ἐφέσσεσθαι<sup>24</sup> φίλον υἱὸν 455  
 ἐξ ἐμέθεν γεγαῶτα<sup>25</sup>· θεοὶ δ' ἐτέλειον ἐπαράς<sup>26</sup>  
 Ζεὺς τε καταχθόνιος<sup>27</sup> καὶ ἐπαινή<sup>28</sup> Περσεφόνεια.  
 ἔνθ' ἐμοὶ οὐκέτι πάμπαν ἐρητύετ' <sup>29</sup> ἐν φρεσὶ θυμὸς  
 πατρὸς χωρόμενοιο κατὰ μέγαρον στρωφᾶσθαι<sup>30</sup>.

---

<sup>1</sup> νήπιος	jong
<sup>2</sup> οἶδα + <i>gen.</i>	bedreven/ervaren zijn in
<sup>3</sup> ὁμοίος	niemand ontziend
<sup>4</sup> ἴνα	waar
<sup>5</sup> ἀριπρεπής	zeer schitterend, uitblinkend
<sup>6</sup> τελέθω	zijn
<sup>7</sup> διδάσκω	leren
<sup>8</sup> ῥητήρ	spreker
<sup>9</sup> ὑφίσταμαι	beloven
<sup>10</sup> ἀποξύω	afschaven
<sup>11</sup> ἠβᾶω	volwassen/krachtig zijn; <i>hier metrische rekking</i>
<sup>12</sup> νεῖκος τό	verwijt
<sup>13</sup> παλλακίς ἢ	bijzit
<sup>14</sup> περιχώομαι + <i>gen.</i>	zeer boos zijn om
<sup>15</sup> ἀτιμάζω	minachten, beledigen
<sup>16</sup> λίσσομαι	smeken
<sup>17</sup> γόνυ τό	knie
<sup>18</sup> προμίσσομαι	eerder seks hebben
<sup>19</sup> ἐχθαίρω	haten, afkeer hebben van
<sup>20</sup> ῥέζω	doen
<sup>21</sup> οἶομαι	vermoeden
<sup>22</sup> καταράσομαι	vervloeken
<sup>23</sup> ἐπικέλομαι	daarbij oproepen
<sup>24</sup> ἐφέζομαι	gaan zitten
<sup>25</sup> γίγνομαι	geboren; <i>hier. part. pf.</i>
<sup>26</sup> ἐπαρή	verwensing
<sup>27</sup> καταχθόνιος	onderaards
<sup>28</sup> ἐπαινός	vreselijk
<sup>29</sup> ἐρητύομαι	het uithouden
<sup>30</sup> στρωφάομαι	zich ophouden

ἧ μὲν πολλὰ ἔται <sup>1</sup> καὶ ἀνεψιοί <sup>2</sup> ἀμφίς <sup>3</sup> ἐόντες αὐτοῦ <sup>4</sup> λισσόμενοι κατερήτυον <sup>5</sup> ἐν μεγάροισι,	465
πολλὰ δὲ ἴφια μῆλα καὶ εἰλίποδας ἔλικας <sup>6</sup> βοῦς ἔσφαζον <sup>7</sup> , πολλοὶ δὲ σύες θαλέθοντες <sup>8</sup> ἀλοιφή <sup>9</sup> εὐόμενοι <sup>10</sup> τανύοντο <sup>11</sup> διὰ φλογὸς Ἡφαίστιοιο, πολλὸν δ' ἐκ κέραμων <sup>12</sup> μέθυ πίνετο τοῖο γέροντος. εἰνάνυχες <sup>13</sup> δέ μοι ἀμφ' αὐτῷ παρὰ νύκτας ἴαυον <sup>14</sup> .	470
οἷ μὲν ἀμειβόμενοι <sup>15</sup> φυλακὰς ἔχον, οὐδέ ποτ' ἔσβη <sup>16</sup> πῦρ, ἕτερον μὲν ὑπ' αἰθούσῃ <sup>17</sup> εὐερκέος <sup>18</sup> αὐλῆς, ἄλλο δ' ἐνὶ προδόμῳ <sup>19</sup> , πρόσθεν θαλάμοιο θυράων. ἀλλ' ὅτε δὴ δεκάτη μοι ἐπήλυθε νύξ ἐρεβεννή, καὶ τότε ἔγώ θαλάμοιο θύρας πυκινῶς <sup>20</sup> ἀραρυίας <sup>21</sup> ρήξας <sup>22</sup> ἐξῆλθον, καὶ ὑπέρθωρον <sup>23</sup> ἔρκιον <sup>24</sup> αὐλῆς ῤεῖα <sup>25</sup> , λαθὼν φύλακὰς τ' ἄνδρας δμῶας τε γυναῖκας. φεῦγον ἔπειτ' ἀπάνευθε δι' Ἑλλάδος εὐρυχόροιο <sup>26</sup> , Φθίην δ' ἐξικόμην ἐριβῶλακα <sup>27</sup> μητέρα μήλων ἐς Πηλῆα ἀναχθ'· ὃ δέ με πρόφρων ὑπέδεκτο, καὶ μ' ἐφίλησ' ὡς εἶτε πατήρ ὄν παῖδα φιλήσῃ μοῦνον τηλύγετον <sup>28</sup> πολλοῖσιν ἐπὶ κτεάτεσσι <sup>29</sup> , καὶ μ' ἀφνειὸν <sup>30</sup> ἔθηκε, πολὺν δέ μοι ὤπασε <sup>31</sup> λαόν·	475 480

---

<sup>1</sup> ἔτης ὁ	stamgenoot, verwant
<sup>2</sup> ἀνεψιός	verwant, neef
<sup>3</sup> ἀμφίς	om mij heen
<sup>4</sup> αὐτοῦ	ter plekke
<sup>5</sup> κατερητύω	tegenhouden; <i>de conatu</i>
<sup>6</sup> ἔλιξ	met kromme hoorns
<sup>7</sup> σφάζω	slachten
<sup>8</sup> θαλέθω	bloeien
<sup>9</sup> ἀλοιφή	vet
<sup>10</sup> εὔω	zengen
<sup>11</sup> τανύω	strekken
<sup>12</sup> κέραμος	vat
<sup>13</sup> εἰνάνυχες	negen nachten lang
<sup>14</sup> ἰαύω	slapen
<sup>15</sup> ἀμείβω	(af)wisselen
<sup>16</sup> σβέννυμι	blussen; <i>aor. intr.</i> ἔσβη - uitgaan
<sup>17</sup> αἴθουσα	zuilenhal
<sup>18</sup> εὐερκής	met goede wal
<sup>19</sup> πρόδομος	vestibule
<sup>20</sup> πυκινῶς	stevig
<sup>21</sup> ἀραρώς	samengevoegd
<sup>22</sup> ῤήγνυμι	openbreken
<sup>23</sup> ὑπερθρώσκω	springen over
<sup>24</sup> ἔρκιον	(kleine) omheining
<sup>25</sup> ῤεῖα	gemakkelijk
<sup>26</sup> εὐρύχορος	ruim, met ruime dansplaatsen
<sup>27</sup> ἐριβῶλαξ	grofkluitig
<sup>28</sup> τηλύγετος	laatgeboren
<sup>29</sup> κτέαρ τό	bezit
<sup>30</sup> ἀφνειός	rijk
<sup>31</sup> ὀπάζω	geven

ναῖον δ' ἔσχατιήν<sup>1</sup> Φθίης Δολόπεσσι ἀνάσσω.  
 καί σε τοσοῦτον ἔθηκα, θεοῖς ἐπιείκελ' Ἀχιλλεῦ, 485  
 ἐκ θυμοῦ φιλέων, ἐπεὶ οὐκ ἐθέλεσκες ἄμ' ἄλλω  
 οὔτ' ἐς δαῖτ' ἵεναι οὔτ' ἐν μεγάροισι πάσασθαι<sup>2</sup>,  
 πρὶν γ' ὅτε<sup>3</sup> δὴ σ' ἐπ' ἔμοῖσιν ἐγὼ γούνεσσι καθίσσας<sup>4</sup>  
 ὄψου<sup>5</sup> τ' ἄσαιμι<sup>6</sup> προταμῶν καὶ οἶνον ἐπισχῶν<sup>7</sup>.  
 πολλάκι μοι κατέδευσας<sup>8</sup> ἐπὶ στήθεσσι χιτῶνα 490  
 οἴνου ἀποβλύζων<sup>9</sup> ἐν νηπιέῃ<sup>10</sup> ἀλεγεινῇ<sup>11</sup>.  
 ὡς ἐπὶ σοὶ μάλα πολλὰ πάθον καὶ πολλὰ μόγησα<sup>12</sup>,  
 τὰ φρονέων ὅ<sup>13</sup> μοι οὐ τι θεοὶ γόνον<sup>14</sup> ἐξετέλειον  
 ἐξ ἐμεῦ· ἀλλὰ σὲ παῖδα, θεοῖς ἐπιείκελ' Ἀχιλλεῦ,  
 ποιεύμην<sup>15</sup>, ἵνα μοί ποτ' ἀεικέα<sup>16</sup> λοιγὸν ἀμύνης. 495  
 ἀλλ' Ἀχιλλεῦ, δάμασον θυμὸν μέγαν· οὐδέ τί σε χρὴ  
 νηλεές<sup>17</sup> ἦτορ ἔχειν· στρεπτοὶ<sup>18</sup> δέ τε καὶ θεοὶ αὐτοί,  
 τῶν περ καὶ μείζων ἀρετὴ τιμὴ τε βίη τε.  
 καὶ μὲν τοὺς θυέεσσι<sup>19</sup> καὶ εὐχολῆς ἀγανῆσι<sup>20</sup>  
 λοιβῆ<sup>21</sup> τε κνίση τε παρατρωπῶσ' <sup>22</sup> ἄνθρωποι 500  
 λισσόμενοι, ὅτε κέν τις ὑπερβήῃ<sup>23</sup> καὶ ἀμάρτη.  
 καὶ γάρ τε λιταί<sup>24</sup> εἰσι Διὸς κοῦραι μέγαλοιο  
 χωλαί<sup>25</sup> τε ῥυσαί<sup>26</sup> τε παραβλώπες<sup>27</sup> τ' ὀφθαλμῶ,

---

<sup>1</sup> ἔσχατιή ἡ	rand, uiteinde
<sup>2</sup> πατέομαι	eten
<sup>3</sup> πρὶν γ' ὅτε	totdat
<sup>4</sup> καθίζω	doen zitten
<sup>5</sup> ὄψον τό	eten
<sup>6</sup> ἄω + <i>gen.</i>	verzadigen met
<sup>7</sup> ἐπίσχω	houden bij (de lippen), aanreiken
<sup>8</sup> καταδεύω	bevochtigen
<sup>9</sup> ἀποβλύζω	uitspugen
<sup>10</sup> νηπιέη	kinderlijkheid
<sup>11</sup> ἀλεγεινός	lastig
<sup>12</sup> μογέω	zich moeite getroosten
<sup>13</sup> = ὅτι	
<sup>14</sup> γόνος ὁ	telg
<sup>15</sup> ποιέομαι	beschouwen
<sup>16</sup> ἀεικής	onbetamelijk
<sup>17</sup> νηλεής	nurks
<sup>18</sup> στρεπτός	vermurwbaar
<sup>19</sup> θύος τό	offer
<sup>20</sup> ἀγανός	vriendelijk
<sup>21</sup> λοιβή	plengoffer
<sup>22</sup> παρατρωπάω	verzoenen
<sup>23</sup> ὑπερβαίνω	over de grens heen gaan
<sup>24</sup> λιταί	beden
<sup>25</sup> χωλός	mank
<sup>26</sup> ῥυσός	gerimpeld
<sup>27</sup> παραβλώψ	schuw kijkend





δωρητοί <sup>1</sup> τε πέλοντο παράρρητοι <sup>2</sup> τ' ἐπέεσσι. μέμνημαι τόδε ἔργον ἐγὼ πάλαι οὐ τι νέον γε ὡς ἦν· ἐν δ' ὑμῖν ἐρέω πάντεσσι φίλοισι. Κουρητῆς <sup>3</sup> τ' ἐμάχοντο καὶ Αἰτωλοὶ μενεχάρμαι <sup>4</sup> ἀμφὶ πόλιν Καλυδῶνα καὶ ἀλλήλους ἐνάριζον <sup>5</sup> , Αἰτωλοὶ μὲν ἀμυνόμενοι <sup>6</sup> Καλυδῶνος ἐραννῆς <sup>7</sup> , Κουρητῆς δὲ διαπραθέειν μεμαῶτες <sup>8</sup> Ἄρηϊ. καὶ γὰρ τοῖσι κακὸν χρυσόθρονος Ἄρτεμις ὤρσε <sup>9</sup> χωσαμένη ὅ <sup>10</sup> οἱ οὐ τι θαλύσια <sup>11</sup> γουνῶ <sup>12</sup> ἀλωῆς <sup>13</sup> Οἰνεὺς ῥέξ'· ἄλλοι δὲ θεοὶ δαίνυνθ' ἑκατόμβας, οἷη δ' οὐκ ἔρρεξε Διὸς κούρη μεγάλοιο. ἦ λάθεται <sup>14</sup> ἦ οὐκ ἐνόησεν· ἀάσατο <sup>15</sup> δὲ μέγα θυμῶ. ἦ δὲ χολωσαμένη, δῖον γένος, ἰοχέαιρα <sup>16</sup> ὤρσεν ἔπι χλοῦνην <sup>17</sup> σῦν <sup>18</sup> ἄγριον ἀργιόδοντα, <sup>19</sup> ὅς κακὰ πόλλ' ἔρδεσκεν <sup>20</sup> ἔθων <sup>21</sup> Οἰνῆος ἀλωήν· πολλὰ δ' ὅ γε προθέλυμνα <sup>22</sup> χαμαὶ βάλε δένδρεα μακρὰ αὐτῆσιν ῥίζησι <sup>23</sup> καὶ αὐτοῖς ἄνθεσι <sup>24</sup> μήλων <sup>25</sup> . τὸν δ' υἱὸς Οἰνῆος ἀπέκτεινεν Μελέαγρος πολλῶν ἐκ πολίων θηρήτορας <sup>26</sup> ἄνδρας ἀγείρας καὶ κύνας· οὐ μὲν γὰρ κε δάμη παύροισι <sup>27</sup> βροτοῖσι <sup>28</sup> . τόσσοις ἔην, πολλοὺς δὲ πυρῆς ἐπέβησ' <sup>29</sup> ἀλεγεινῆς.	530
	535
	540
	545

---

<sup>1</sup> δωρητός	met geschenken te verzoenen
<sup>2</sup> παραρρητός	te bepraten
<sup>3</sup> De Koureten woonden in Aitolia; hun hoofdstad was Pleuron. Zie verder de <a href="#">appendix</a> .	
<sup>4</sup> μενεχάρμης	in de strijd standhoudend
<sup>5</sup> ἐναρίζω	doden
<sup>6</sup> ἀμύνομαι + gen.	zich teweer stellen wegens
<sup>7</sup> ἐραννός	lieflijk, bekoorlijk
<sup>8</sup> μέμονα	verlangen
<sup>9</sup> ὄρνυμι	verwekken
<sup>10</sup> = ὅτι	
<sup>11</sup> θαλύσια τά	eerstelingen van de oogst
<sup>12</sup> γουνός	heuvel, glooiing
<sup>13</sup> ἀλωή	tuin
<sup>14</sup> λανθάνομαι + gen.	vergeten
<sup>15</sup> ἀάομαι	zich laten misleiden
<sup>16</sup> ἰοχέαιρα	pijlen schietend
<sup>17</sup> χλοῦνης	bruin ( <i>epitheton van een ever</i> )
<sup>18</sup> σῦς	zwijn
<sup>19</sup> ἀργιόδων	met blikkerende tanden
<sup>20</sup> ἔρδω	doen
<sup>21</sup> ἔθω	naar zijn aard handelen
<sup>22</sup> προθέλυμος	omver
<sup>23</sup> ῥίζα	wortel
<sup>24</sup> ἄνθος τό	bloem, bloesem
<sup>25</sup> μήλον τό	vrucht
<sup>26</sup> θηρήτωρ	jager
<sup>27</sup> παύροι	weinige
<sup>28</sup> dat. auctoris	
<sup>29</sup> ἐπιβαίνω + gen. tr.	doen stappen op

ἦ <sup>1</sup> δ' ἀμφ' αὐτῷ θῆκε πολὺν κέλαδον <sup>2</sup> καὶ αὐτὴν <sup>3</sup> ἀμφὶ σὺς κεφαλῆ καὶ δέρματι λαχνήεντι <sup>4</sup> , Κουρήτων τε μεσηγῦ <sup>5</sup> καὶ Αἰτωλῶν μεγαθύμων. ὄφρα <sup>6</sup> μὲν οὖν Μελέαγρος ἄρρη φίλος πολέμιζε, τόφρα δὲ Κουρήτεσσι κακῶς ἦν, οὐδὲ δύναντο τείχεος ἔκτοσθεν μίμνειν πολέες περ ἐόντες· ἀλλ' ὅτε δὴ Μελέαγρον ἔδου χόλος <sup>7</sup> , ὅς τε καὶ ἄλλων οἰδάνει <sup>8</sup> ἐν στήθεσσι νόον πύκα <sup>9</sup> περ φρονεόντων, ἦτοι ὁ μητρὶ φίλη Ἀλθαίη χωόμενος κῆρ κεῖτο παρὰ μνηστῆ ἄλόχῳ καλῆ Κλεοπάτρῃ κούρῃ Μαρπήσσης <sup>10</sup> καλλισφύρου <sup>11</sup> Εὐηίνης Ἰδεώ θ', ὅς κάρτιστος ἐπιχθονίων <sup>12</sup> γένετ' ἀνδρῶν τῶν τότε· καὶ ῥα ἄνακτος ἐναντίον <sup>13</sup> εἶλετο τόξον Φοίβου Ἀπόλλωνος καλλισφύρου εἵνεκα νύμφης <sup>14</sup> , τὴν <sup>15</sup> δὲ τότε ἐν μεγάροισι πατήρ καὶ πότνια μήτηρ Ἀλκυόνην καλέεσκον ἐπώνυμον, οὐνεκ' ἄρ' αὐτῆς μήτηρ ἄλκυόνος <sup>16</sup> πολυπενθέος οἴτον <sup>17</sup> ἔχουσα κλαῖεν ὅ <sup>18</sup> μιν ἐκάεργος ἀνῆρπασε Φοῖβος Ἀπόλλων· τῆ <sup>19</sup> ὅ γε παρκατέλεκτο <sup>20</sup> χόλον θυμαλγέα πέσσω <sup>21</sup> ἐξ ἀρέων <sup>22</sup> μητρὸς κεχολωμένος, ἦ ῥα θεοῖσι πόλλ' ἀχέουσ' <sup>23</sup> ἠρᾶτο κασιγνήτιο φόνιοι, πολλὰ δὲ καὶ γαῖαν πολυφόρβην <sup>24</sup> χερσὶν ἀλοιά <sup>25</sup> κικλήσκουσ' Αἴδην καὶ ἐπαινήν Περσεφόνειαν πρόχνη <sup>26</sup> καθεζομένη -δεύοντο δὲ δάκρυσι κόλποι <sup>1-</sup>	550
	555
	560
	565
	570

<sup>1</sup> sc. Artemis

<sup>2</sup> κέλαδος                      krijgsumoer

<sup>3</sup> αὐτή                              krijgsgescheeuw

<sup>4</sup> λαχνήεις                      wollig

<sup>5</sup> μεσηγῦ + gen.              tussen

<sup>6</sup> ὄφρα ... τόφρα ...              zolang als ..., zolang ...

<sup>7</sup> Zie voor de reden 565 ff.

<sup>8</sup> οἰδάνω                          doen zwellen

<sup>9</sup> πύκα adv.                        degelijk

<sup>10</sup> Μαρπήσσα: *Marpessa, dochter van Euënos, getrouwd met Ides, geschaakt door Apollo, maar weer teruggeroofd door Ides*

<sup>11</sup> καλλίσφυρος                  met mooie enkels

<sup>12</sup> ἐπιχθόνιος                    op aarde levend

<sup>13</sup> ἐναντίον + gen.              tegen

<sup>14</sup> sc. *Marpessa*

<sup>15</sup> sc. *Kleopatra*

<sup>16</sup> ἀλκυών                          ijsvogel; *beroofd van man en/of jongen klaagt ze*

<sup>17</sup> οἴτος                              lot

<sup>18</sup> = ὅτι

<sup>19</sup> sc. *Kleopatra*

<sup>20</sup> παρακαταλέχομαι          zich leggen naast

<sup>21</sup> πέσσω                            voeden, zich overgeven aan

<sup>22</sup> ἀρή                                bede; *Meleager had de broer van zijn moeder gedood.*

<sup>23</sup> ἀχέω                              treuren

<sup>24</sup> πολυφόρβος                  velen voedend

<sup>25</sup> ἀλοιάω                          dorsen, slaan

<sup>26</sup> πρόχνη                          op de knieën

παιδι δόμεν θάνατον· τῆς δ' ἠεροφοῖτις<sup>2</sup> Ἐρινὺς  
 ἔκλυεν ἐξ Ἐρέβεσφιν<sup>3</sup> ἀμείλιχον<sup>4</sup> ἦτορ ἔχουσα.  
 τῶν<sup>5</sup> δὲ τάχ' ἀμφὶ πύλας ὄμαδος<sup>6</sup> καὶ δοῦπος<sup>7</sup> ὀρώρει<sup>8</sup>  
 πύργων βαλλομένων· τὸν δὲ λίσσοντο γέροντες  
 Αἰτωλῶν, πέμπον δὲ θεῶν ἱερῆας ἀρίστους, 575  
 ἐξελθεῖν καὶ ἀμῦναι ὑποσχόμενοι μέγα δῶρον·  
 ὀππόθι<sup>9</sup> πιότατον<sup>10</sup> πεδίον Καλυδῶνος ἔραννῆς<sup>11</sup>,  
 ἔνθά μιν ἦνωγον τέμενος<sup>12</sup> περικαλλές ἐλέσθαι  
 πεντηκοντόγουον<sup>13</sup>, τὸ μὲν ἡμισυ οἰνοπέδοιο<sup>14</sup>,  
 ἡμισυ δὲ ψιλῆν<sup>15</sup> ἄροσιν<sup>16</sup> πεδίοιο ταμέσθαι.<sup>17</sup> 580  
 πολλὰ δὲ μιν λιτάνευε<sup>18</sup> γέρων ἱππηλάτα Οἰνεὺς  
 οὐδοῦ ἐπεμβεβαῶς<sup>19</sup> ὑψηρεφές<sup>20</sup> θαλάμοιο  
 σείων<sup>21</sup> κολλητὰς<sup>22</sup> σανίδας<sup>23</sup> γουνούμενος<sup>24</sup> υἰόν·  
 πολλὰ δὲ τὸν γε κασίγνηται καὶ πότνια μήτηρ  
 ἐλλίσσονθ'· ὃ δὲ μᾶλλον ἀναίνετο<sup>25</sup>· πολλὰ δ' ἑταῖροι, 585  
 οἳ οἱ κεδνότατοι<sup>26</sup> καὶ φίλτατοι ἦσαν ἀπάντων·  
 ἀλλ' οὐδ' ὥς τοῦ θυμὸν ἐνὶ στήθεσσι ἐπειθον,  
 πρὶν γ' ὅτε δὴ θάλαμος πύκ'<sup>27</sup> ἐβάλλετο, τοὶ δ' ἐπὶ πύργων  
 βαῖνον Κουρηῆτες καὶ ἐνέπρηθον<sup>28</sup> μέγα ἄστν.  
 καὶ τότε δὴ Μελέαγρον ἐϋζωνος παράκοιτις 590  
 λίσσετ' ὄδυρομένη, καὶ οἱ κατέλεξεν ἅπαντα  
 κήδε'<sup>1</sup>, ὅσ' ἀνθρώποισι πέλει, τῶν ἄστν ἀλώη<sup>2</sup>.

---

<sup>1</sup> κόλπος	borst, boezemkleed
<sup>2</sup> ἠεροφοῖτις	in de nevel gaand
<sup>3</sup> <i>instrumentais ipv gen.</i>	
<sup>4</sup> ἀμείλιχος	hard
<sup>5</sup> <i>sc. de Koureten</i>	
<sup>6</sup> ὄμαδος	rumoer
<sup>7</sup> δοῦπος	gedreun
<sup>8</sup> ὀρνωμαι	zich in beweging zetten; <i>pf.</i> heersen, klinken
<sup>9</sup> ὀππόθι	waar ook maar
<sup>10</sup> πίων, πιότατος	vet, vruchtbaar
<sup>11</sup> ἔραννός	lieflijk, bekoorlijk
<sup>12</sup> τέμενος τό	domein
<sup>13</sup> πεντηκοντόγουος	50 morgen grond groot; <i>een morgen is een oude Europese oppervlaktemaat.</i> <i>Een morgen is vaak iets minder dan een hectare (10000 m<sup>2</sup>) groot.</i>
<sup>14</sup> οἰνόπεδον τό	wijngaard
<sup>15</sup> ψιλός	naakt, onbebouwd
<sup>16</sup> ἄροσις ἢ	ploegland
<sup>17</sup> τάμνω	afsnijden, afbakenen
<sup>18</sup> λιτανεύω	smeken, bidden
<sup>19</sup> ἐπεμβαίνω + <i>gen.</i>	voet zetten op
<sup>20</sup> ὑψηρεφής	met hoog dak
<sup>21</sup> σείω	schudden, rammelen aan
<sup>22</sup> κολλητός	goed samengevoegd
<sup>23</sup> σανίς ἢ	deurvleugel
<sup>24</sup> γουνόομαι	smeken
<sup>25</sup> ἀναίνομαι	weigeren
<sup>26</sup> κεδνός	trouw
<sup>27</sup> πύκα	stevig
<sup>28</sup> ἐμπρήθω	in brand steken

ἄνδρας μὲν κτείνουσι, πόλιν δέ τε πῦρ ἀμαθύνει <sup>3</sup> , τέκνα δέ τ' ἄλλοι ἄγουσι βαθυζώνους <sup>4</sup> τε γυναῖκας. τοῦ δ' ὠρίνετο <sup>5</sup> θυμὸς ἀκούοντος κακὰ ἔργα,	595
βῆ δ' ἰέναι, χροῖ δ' ἔντε <sup>6</sup> ἐδύσετο παμφανόωντα. ὥς ὁ μὲν Αἰτωλοῖσιν ἀπήμυεν κακὸν ἦμαρ εἶξας <sup>7</sup> ὧ θυμῷ· τῷ δ' οὐκέτι δῶρα τέλεσσαν πολλά τε καὶ χαρίεντα, κακὸν δ' ἦμυε καὶ αὐτως. ἀλλὰ σὺ μὴ μοι ταῦτα νόει φρεσί, μὴ δέ σε δαίμων <sup>8</sup> ἐνταῦθα <sup>9</sup> τρέψειε φίλος· κάκιον δέ κεν εἴη νηυσὶν καιομένησιν ἀμυνέμεν· ἀλλ' ἐπὶ δώρων ἔρχεο· ἴσον γάρ σε θεῶ τίσουσιν Ἀχαιοί. εἰ δέ κ' ἄτερ <sup>10</sup> δώρων πόλεμον φθισήνορα <sup>11</sup> δύης οὐκέθ' ὁμῶς τιμῆς <sup>12</sup> ἔσεαι πόλεμόν περ ἀλαλκῶν <sup>13</sup> ·	600
τὸν δ' ἀπαμειβόμενος προσέφη πόδας ὠκὺς Ἀχιλλεύς· 'Φοῖνιξ, ἄττα <sup>14</sup> , γεραιὲ διοτρεφές, οὐ τί με ταύτης χρεῶ <sup>15</sup> τιμῆς· φρονέω δέ τε τιμῆσθαι Διὸς αἴση <sup>16</sup> , ἦ μ' ἔξει παρὰ νηυσὶ κορωνίσιν εἰς ὄ <sup>17</sup> κ' αὐτμή <sup>18</sup> ἐν στήθεσσι μένη καὶ μοι φίλα γούνατ' ὀρώρη <sup>19</sup> . ἄλλο δέ τοι ἐρέω, σὺ δ' ἐνὶ φρεσὶ βάλλεο σῆσι· μὴ μοι σύγχει <sup>20</sup> θυμὸν ὀδυρόμενος καὶ ἀχεύων Ἄτρεΐδη ἥρωϊ φέρων χάριν <sup>21</sup> · οὐδέ τί σε χρὴ τὸν φιλέειν, ἵνα μὴ μοι ἀπέχθῃαι <sup>22</sup> φιλέοντι. καλὸν τοι σὺν ἐμοὶ τὸν κήδειν <sup>23</sup> ὅς κ' ἐμέ κήδη· ἴσον <sup>24</sup> ἐμοὶ βασίλευε καὶ ἡμισυ <sup>25</sup> μείρεο <sup>26</sup> τιμῆς.	605 610 615

---

<sup>1</sup> κῆδος τό	zorg, leed
<sup>2</sup> ἀλίσκομαι, <i>aor.</i> ἦλων	ingenomen worden
<sup>3</sup> ἀμαθύνω	tot puin maken
<sup>4</sup> βαθύζωνος	laag omgord, met de gordel op de heupen
<sup>5</sup> ὀρίνομαι	geprikkelde worden
<sup>6</sup> ἔντε τὰ	wapenrusting
<sup>7</sup> εἶκω + <i>dat.</i>	wijken voor
<sup>8</sup> <i>Bedoeld wordt hier een voor hen kwade macht.</i>	
<sup>9</sup> ἐνταῦθα	die kant op
<sup>10</sup> ἄτερ + <i>gen.</i>	zonder
<sup>11</sup> φθισήνωρ	mannen vernietigend
<sup>12</sup> = τιμήεις	
<sup>13</sup> ἀλέξω, <i>part. aor.</i> ἀλαλκῶν	afweren
<sup>14</sup> ἄττα	vadertje
<sup>15</sup> χρεῶ + <i>acc.</i> + <i>gen.</i>	iemand heeft iets nodig
<sup>16</sup> αἴση	beschikking
<sup>17</sup> εἰς ὄ	totdat, zolang als
<sup>18</sup> αὐτμή	adem
<sup>19</sup> ὀρνωμαι	zich in beweging zetten; <i>pf.</i> zich reppen
<sup>20</sup> συγχέω	verwarren
<sup>21</sup> χάρις	gunst
<sup>22</sup> ἀπεχθάνομαι	zich gehaat maken bij
<sup>23</sup> κήδω	kwellen, deren
<sup>24</sup> ἴσον + <i>dat.</i>	op hetzelfde niveau als; <i>acc. inwendig object</i>
<sup>25</sup> ἡμισυ	voor de helft; <i>acc. inwendig object</i>
<sup>26</sup> μείρομαι + <i>gen.</i>	deelnemen aan

οὔτοι δ' ἀγγελέουσι, σὺ δ' αὐτόθι<sup>1</sup> λέξο<sup>2</sup> μίμνων  
 εὐνή<sup>3</sup> ἐνι μαλακῆ<sup>4</sup>· ἅμα δ' ἠοῖ φαινομένηφι  
 φρασσόμεθ' ἢ κε νεώμεθ'<sup>5</sup> ἐφ' ἡμέτερ'<sup>6</sup> ἢ κε μένωμεν.<sup>7</sup>  
 ἦ<sup>7</sup> καὶ Πατρόκλω ὃ γ' ἐπ' ὀφρύσι<sup>8</sup> νεῦσε<sup>9</sup> σιωπῆ  
 Φοίνικι στορέσαι<sup>10</sup> πυκινὸν λέχος<sup>11</sup>, ὄφρα τάχιστα  
 ἐκ κλισίης νόστοιο μεδοίατο<sup>12</sup>· τοῖσι δ' ἄρ' Αἴας  
 ἀντίθεος Τελαμωνιάδης μετὰ μῦθον ἔειπε·  
 'διογενὲς Λαερτιάδη, πολυμήχαν' Ὀδυσσεῦ,  
 ἴομεν· οὐ γάρ μοι δοκῆει μῦθοιο τελευτή<sup>13</sup>  
 τῆδέ γ' ὀδῶ κρανέεσθαι<sup>14</sup>· ἀπαγγεῖλαι δὲ τάχιστα  
 χρῆ μῦθον Δαναοῖσι καὶ οὐκ ἀγαθὸν περ ἔοντα  
 οἷ που νῦν ἔαται<sup>15</sup> ποτιδέγμενοι<sup>16</sup>. αὐτὰρ Ἀχιλλεὺς  
 ἄγριον ἐν στήθεσσι θέτο μεγαλήτορα θυμὸν,  
 σχέτλιος, οὐδὲ μετατρέπεται<sup>17</sup> φιλότητος ἐταίρων  
 τῆς ἦ μιν παρὰ νηυσὶν ἐτίομεν ἔξοχον<sup>18</sup> ἄλλων,  
 νηλῆς<sup>19</sup>· καὶ μὲν τίς τε κασιγνήτοιο φονῆος<sup>20</sup>  
 ποινήν<sup>21</sup> ἢ οὔ παιδὸς ἐδέξατο τεθνηῶτος·  
 καὶ ῥ' ὃ μὲν ἐν δήμῳ μένει αὐτοῦ πόλλ' ἀποτίσας<sup>22</sup>,  
 τοῦ<sup>23</sup> δέ τ' ἐρητύεται<sup>24</sup> κραδίη καὶ θυμὸς ἀγήνωρ  
 ποινήν δεξαμένω<sup>25</sup>· σοὶ δ' ἄληκτόν<sup>26</sup> τε κακὸν τε  
 θυμὸν ἐνὶ στήθεσσι θεοὶ θέσαν εἵνεκα κούρης  
 οἷης· νῦν δέ τοι ἐπτὰ παρίσχομεν ἔξοχ'<sup>27</sup> ἀρίστας,

---

<sup>1</sup> αὐτόθι ter plekke  
<sup>2</sup> λέχομαι zich ter ruste leggen  
<sup>3</sup> εὐνή bed  
<sup>4</sup> μαλακός zacht  
<sup>5</sup> νεόμαι terugkeren  
<sup>6</sup> ἡμέτερα τά het onze, ons huis  
<sup>7</sup> ἦμί spreken  
<sup>8</sup> ὀφρύς wenkbrauw  
<sup>9</sup> νεύω knikken, een teken geven  
<sup>10</sup> στόρνυμι spreiden  
<sup>11</sup> λέχος τό bed  
<sup>12</sup> μέδομαι + *gen.* denken aan  
<sup>13</sup> τελευτή voltrekking  
<sup>14</sup> κραιαίνω vervullen  
<sup>15</sup> ἦμαι zitten  
<sup>16</sup> προσδέχομαι aanvaarden; *imperat. aor. mixtus*  
<sup>17</sup> μετατρέπομαι + *gen.* zich bekommeren om  
<sup>18</sup> ἔξοχον + *gen.* meer dan  
<sup>19</sup> νηλῆς meedogenloos  
<sup>20</sup> φονεύς moordenaar; *hier als separivus*: van de kant van  
<sup>21</sup> ποινή zoengeld  
<sup>22</sup> ἀποτίνω terugbetalen  
<sup>23</sup> *sc. de verwant van de dode*  
<sup>24</sup> ἐρητύω tegenhouden  
<sup>25</sup> *anakolouthische overgang van de gen.possessivus naar de dativus van omstandigheid betreffende dezelfde verwant*  
<sup>26</sup> ἄληκτός onbedaarlijk  
<sup>27</sup> ἔξοχα + *superlativus* verreweg

ἄλλά τε πόλλ' ἐπὶ τῆσι· σὺ δ' ἴλαον<sup>1</sup> ἔνθεο θυμόν,  
 αἰδέσσαι<sup>2</sup> δὲ μέλαθρον<sup>3</sup>· ὑπωρόφιοι<sup>4</sup> δέ τοί εἰμεν 640  
 πληθούς<sup>5</sup> ἐκ Δαναῶν, μέμαμεν<sup>6</sup> δέ τοι ἔξοχον ἄλλων  
 κήδιστοί<sup>7</sup> τ' ἔμεναι καὶ φίλτατοι ὄσσοι Ἀχαιοί·  
 τὸν δ' ἀπαμειβόμενος προσέφη πόδας ὠκὺς Ἀχιλλεύς·  
 'Αἶαν, διογενὲς Τελαμώνιε, κοίρανε λαῶν,  
 πάντ' αἰ μοι κατὰ θυμόν ἐείσαο<sup>8</sup> μυθήσασθαι· 645  
 ἀλλά μοι οἰδάνεται<sup>9</sup> κραδίη χόλω ὀππότε κείνων  
 μνήσομαι ὡς μ' ἀσύφηλον<sup>10</sup> ἐν Ἀργείοισιν ἔρεξεν<sup>11</sup>  
 Ἄτρεΐδης ὡς εἶ<sup>12</sup> τιν' ἀτίμητον μετανάστην<sup>13</sup>.  
 ἀλλ' ὑμεῖς ἔρχεσθε καὶ ἀγγελίην ἀπόφασθε·  
 οὐ γὰρ πρὶν πολέμοιο μεδήσομαι αἱματόεντος 650  
 πρὶν γ' υἱὸν Πριάμοιο δαΐφρονος Ἴκτορα δῖον  
 Μυρμιδόνων ἐπὶ τε κλισίας καὶ νῆας ἰκέσθαι  
 κτείνοντ' Ἀργείους, κατὰ τε σμῦξαι<sup>14</sup> πυρὶ νῆας.  
 ἀμφὶ δέ τοι τῆ ἔμῃ κλισίῃ καὶ νηϊ μελαίνῃ  
 Ἴκτορα καὶ μεμαῶτα<sup>15</sup> μάχης στήσασθαι<sup>16</sup> οἴω·' 655  
 ὡς ἔφαθ', οἳ δὲ ἕκαστος ἐλὼν δέπας ἀμφικύπελλον<sup>17</sup>  
 σπείσαντες<sup>18</sup> παρὰ νῆας ἴσαν πάλιν· ἦρχε δ' Ὀδυσσεύς.  
 Πάτροκλος δ' ἐτάροισιν ἰδὲ δμῶῃσι κέλευσε  
 Φοῖνικι στορέσαι πυκινὸν λέχος ὅττι<sup>19</sup> τάχιστα.  
 αἱ δ' ἐπιτειθόμεναι στόρεσαν λέχος ὡς ἐκέλευσε 660  
 κῶεά<sup>20</sup> τε ῥῆγός<sup>21</sup> τε λινόιο τε λεπτὸν ἄωτον<sup>22</sup>.  
 ἔνθ' ὁ γέρων κατέλεκτο καὶ ἠῶ δῖαν ἔμιμνεν.  
 αὐτὰρ Ἀχιλλεὺς εὕδε<sup>23</sup> μυχῶ<sup>24</sup> κλισίης εὐπήκτου<sup>25</sup>.  
 τῷ δ' ἄρα παρκατέλεκτο γυνή, τὴν Λεσβόθεν ἦγε,

---

<sup>1</sup> ἴλαος	genadig, verzoenbaar
<sup>2</sup> αἰδέομαι	respect hebben voor
<sup>3</sup> μέλαθρον τό	dak, huis (gastrecht)
<sup>4</sup> ὑπωρόφιος	onder het dak zich bevindend
<sup>5</sup> πληθὺς ἢ	menigte
<sup>6</sup> μέμονα	verlangen
<sup>7</sup> κήδιστος	dierbaarst
<sup>8</sup> εἶδομαι	schijnen
<sup>9</sup> οἰδάνω	doen zwellen
<sup>10</sup> ἀσύφηλον	krenkend
<sup>11</sup> ῥέζω	doen, behandelen
<sup>12</sup> ὡς εἶ	als
<sup>13</sup> μετανάστης ὁ	vreemdeling
<sup>14</sup> κατασμύχω	verbranden
<sup>15</sup> μέμονα + <i>gen.</i>	verlangen, streven naar
<sup>16</sup> ἔχομαι + <i>gen.</i>	ophouden met
<sup>17</sup> ἀμφικύπελλος	met twee oren
<sup>18</sup> σπένδω	plengen
<sup>19</sup> ὅττι + <i>superlativus</i>	zo ... mogelijk
<sup>20</sup> κῶας τό	vacht
<sup>21</sup> ῥῆγός τό	matras
<sup>22</sup> λινόιο ἄωτος	linnen doek, laken
<sup>23</sup> εὕδω	slapen
<sup>24</sup> μυχός	achterste deel
<sup>25</sup> εὐπηκτος	goed in elkaar getimmerd

Φόρβαντος θυγάτηρ Διομήδη καλλιπάρης.	665
Πάτροκλος δ' ἐτέρωθεν ἐλέξατο· παρ δ' ἄρα καὶ τῷ Ἴφιδι εὐζωνος, τήν οἱ πόρε <sup>1</sup> δῖος Ἀχιλλεὺς Σκυῖρον <sup>2</sup> ἐλών αἰπεῖαν Ἐνουῆος πτολίεθρον. οἱ δ' ὅτε δὴ κλισίῃσιν ἐν Ἀτρεΐδαο γέγοντο, τούς μὲν ἄρα χρυσεοῖσι κυπέλλοις <sup>3</sup> υἷες Ἀχαιῶν	670
δειδέχατ' <sup>4</sup> ἄλλοθεν ἄλλος ἀνασταδόν <sup>5</sup> , ἔκ τ' ἐρέοντο <sup>6</sup> πρῶτος δ' ἐξερέεινεν ἄναξ ἀνδρῶν Ἀγαμέμνων· ἔϊπ' ἄγε μ', ὦ πολύαιν <sup>7</sup> Ὀδυσεῦ, μέγα κῦδος Ἀχαιῶν, ἧ ῥ' ἐθέλει νήεσσιν ἀλεξέμεναι δῆϊον πῦρ, ἧ ἀπέειπε, χόλος δ' ἔτ' ἔχει μεγαλήτορα θυμόν·	675
τὸν δ' αὖτε προσέειπε πολύτλας <sup>8</sup> δῖος Ὀδυσσεύς· Ἄτρεΐδη, κύδιστε ἄναξ ἀνδρῶν, Ἀγάμεμνον, κεῖνός γ' οὐκ ἐθέλει σβέσσαι <sup>9</sup> χόλον, ἀλλ' ἔτι μᾶλλον πιμπλάνεται <sup>10</sup> μένεος <sup>11</sup> , σὲ δ' ἀναίνεται ἡδὲ σὰ δῶρα. αὐτόν σε φράζεσθαι ἐν Ἀργείοισιν ἄνωγεν	680
ὄππως κεν νῆάς τε σαῶς <sup>12</sup> καὶ λαὸν Ἀχαιῶν· αὐτὸς δ' ἠπειλήσεν <sup>13</sup> ἄμ' ἠοῖ φαινομένηφι νῆας εὐσσέλμους ἄλαδ' <sup>14</sup> ἐλκέμεν <sup>15</sup> ἀμφιελίσσας <sup>16</sup> . καὶ δ' ἂν τοῖς ἄλλοισιν ἔφη παραμυθήσασθαι <sup>17</sup> οἴκαδ' ἀποπλείειν, ἐπεὶ οὐκέτι δῆετε τέκμωρ	685
Ἰλίου αἰπεινῆς· μάλα γὰρ ἔθεν εὐρύοπα Ζεὺς χεῖρα ἐὴν ὑπερέσχε, τεθαρσήκασι δὲ λαοί. ὥς ἔφατ'· εἰσὶ καὶ οἶδε τάδ' εἰπέμεν <sup>18</sup> , οἳ μοι ἔποντο, Αἴας καὶ κήρυκε δύω πεπνυμένω <sup>19</sup> ἄμφω. Φοῖνιξ δ' αὖθ' ὁ γέρων κατελέξατο, ὥς γὰρ ἀνώγει,	690
ὄφρα οἱ ἐν νήεσσι φίλην ἐς πατρίδ' ἔπηται	

<sup>1</sup> πορ- geven

<sup>2</sup> *Uit later tijd stamt de mythe dat Achilleus hier op Skuros door zijn moeder Thetis zou zijn gebracht om hem ver te houden van de oorlog; hij was als meisje verstoppt aan het hof van koning Lykomedes onder diens dochters. Toen echter de Grieken kwamen om hem te halen voor de oorlog, wist Odysseus hem uit de tent te lokken door de dochters van de koning te laten kiezen uit geschenken. Achilleus koos voor wapens.*

<sup>3</sup> κύπελλον τό beker

<sup>4</sup> δειδίσκομαι verwelkomen; hier pl.pf. met imperfectumbetekenis

<sup>5</sup> ἀνασταδόν oprijzend

<sup>6</sup> ἐξερέομαι uitvragen

<sup>7</sup> πολύαινος veelgeprezen

<sup>8</sup> πολύτλας veel duldend, onversaagd

<sup>9</sup> σβέννυμι blussen

<sup>10</sup> πιμπλάνομαι + gen. zich vullen met

<sup>11</sup> μένος τό kracht, woede

<sup>12</sup> σαώω redden

<sup>13</sup> ἀπειλέω dreigen

<sup>14</sup> ἄλαδε naar zee

<sup>15</sup> ἔλκω trekken

<sup>16</sup> ἀμφιελίσσα aan beide zijden gekromd

<sup>17</sup> zie vs. 417 ff.

<sup>18</sup> *inf. die mogelijk gevolg aangeeft: zodat ... kan/kunnen ...*

<sup>19</sup> πεπνυμένος verstandig

αὔριον<sup>1</sup>, ἦν ἐθέλησιν· ἀνάγκη δ' οὐ τί μιν ἄξει.  
 ὡς ἔφαθ', οἳ δ' ἄρα πάντες ἀκὴν ἐγένοντο σιωπῇ  
 μῦθον ἀγασσάμενοι· μάλα γὰρ κρατερῶς ἀγόρευσε.  
 δὴν<sup>2</sup> δ' ἄνεω<sup>3</sup> ἦσαν τετιηότες υἷες Ἀχαιῶν· 695  
 ὄψε δὲ δὴ μετέειπε βοὴν ἀγαθὸς Διομήδης·  
 Ἄτρεΐδη, κύδιστε ἄναξ ἀνδρῶν, Ἀγάμεμνον,  
 μὴ ὄφελος<sup>4</sup> λίσσεσθαι ἀμύμονα Πηλεΐωνα  
 μυρία δῶρα διδούς· ὃ δ' ἀγήνωρ<sup>5</sup> ἐστὶ καὶ ἄλλως· 700  
 νῦν αὖ μιν πολὺ μᾶλλον ἀγνηορίησιν<sup>6</sup> ἐνήκας<sup>7</sup>.  
 ἀλλ' ἦτοι κεῖνον μὲν ἐάσομεν ἢ κεν ἴησιν  
 ἧ κε μένη· τότε δ' αὖτε μαχήσεται ὀππότε κέν μιν  
 θυμὸς ἐνὶ στήθεσσι ἀνώγη καὶ θεὸς ὄρη.  
 ἀλλ' ἄγεθ', ὡς ἂν ἐγὼ εἴπω πειθώμεθα πάντες· 705  
 νῦν μὲν κοιμήσασθε τεταρπόμενοι<sup>8</sup> φίλον ἦτορ  
 σίτου καὶ οἴνοιο· τὸ γὰρ μένος ἐστὶ καὶ ἀλκή·  
 αὐτὰρ ἐπεὶ κε φανῆ καλὴ ῥοδοδάκτυλος Ἥώς,  
 καρπαλίμως<sup>9</sup> πρὸ νεῶν ἐχέμεν<sup>10</sup> λαόν τε καὶ ἵππους  
 ὀτρύνων, καὶ δ' αὐτὸς ἐνὶ πρώτοισι μάχεσθαι.  
 ὡς ἔφαθ', οἳ δ' ἄρα πάντες ἐπήνησαν<sup>11</sup> βασιλῆες 710  
 μῦθον ἀγασσάμενοι Διομήδεος ἵπποδάμοιο.  
 καὶ τότε δὴ σπείσαντες ἔβαν κλισίηνδ' ἕκαστος,  
 ἔνθα δὲ κοιμήσαντο καὶ ὕπνου δῶρον ἔλοντο.

<sup>1</sup> αὔριον morgen, de volgende dag

<sup>2</sup> δὴν lange tijd

<sup>3</sup> ἄνεω in stilte, stil

<sup>4</sup> ὄφελον + *inf.*: *irr. wens*; *normaal met inf. praes irr. wens van het heden, maar bij Homeros kan dat ook van het verleden zijn.*

<sup>5</sup> ἀγήνωρ overmoedig

<sup>6</sup> ἀγνηορίη overmoed

<sup>7</sup> ἐνήμη + *dat.* iemand in iets zenden, brengen tot

<sup>8</sup> τέρπομαι + *gen.* zich verzadigen aan

<sup>9</sup> καρπαλίμως snel

<sup>10</sup> *inf. pro imperativo, ook het volgende μάχεσθαι*

<sup>11</sup> ἐπαινέω bijval betuigen



## Appendix

### *De Meleagros-sage*

Meleagros was de zoon van Oineus, de koning van Kaludoon. Zijn moeder was Althaia. Meleagros was getrouwd met Kleopatra.

Oineus was bij een offerfeest vergeten aan Artemis te offeren. Zij zond een ever om de Kalydonische velden te verwoesten. Meleagros verzamelde vele jagers om het beest te doden. Veel jagers werden gedood. Uiteindelijk heeft Meleagros het ever gedood. Artemis wekte nu een strijd op tussen de Kaludoniërs en de Koureten om het hoofd en de vacht van het ever. Zolang Meleagros meestreed, waren de Koureten in hun stad teruggedrongen. Maar Meleagros trok zich terug uit de oorlog uit woede op zijn moeder: zij had hem vervloekt, omdat hij haar broer gedood had. Zij had in tranen de Erinus aangeroepen. Nu belegerden de Koureten de Kaludoniërs. Allen smeekten Meleagros weer aan de strijd deel te nemen. Pas toen zijn vrouw hem smeekte, gaf hij toe. Hij begaf zich weer in de strijd. De beloofde geschenken kreeg hij niet, omdat hij daarvoor stierf ten gevolge van Althaia's vloek. Althaia pleegde daarna zelfmoord. Phoinix spreekt met tact niet over Melagros' dood tegenover Achilleus, die uiteindelijk ook zal sterven.

Sommigen opperen dat Homeros het wrokmotief van de Ilias ontleend heeft aan de Meleagros-sage.